

Всесоюзный
Центр
Переводов

ДИАГРАММЫ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



18

МОСКВА

Государственный комитет
Совета Министров СССР
по науке и технике

Академия наук
Союза Советских
Социалистических Республик

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 18
АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ИНФОРМАТИКЕ

С о с т а в и т е л и
Э.Г. Азгальдов, Г.С. Подосинов

П о д р е д а к ц и е й
канд. техн. наук А.И. Чёрного

Москва 1978

Ответственный редактор
И.П. СМЕРНОВ

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
От составителей	3
Английские термины и русские эквиваленты	6
Указатель русских терминов	151

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящий выпуск "Тетрадей новых терминов" посвящен информатике – "научной дисциплине, изучающей структуру и свойства... научной информации, а также закономерности научно-информационной деятельности, её теорию, методику и организацию" (А.И. Михайлов, А.И. Чёрный, Р.С. Гиляревский. Основы информатики. М., "Наука", 1968, с.57).

Информатика переживает период становления своего понятийного аппарата, сопровождающегося развитием и расширением терминологии. Это особенно справедливо в отношении английского и русского языков, в каждом из которых происходит активное формирование терминосистемы информатики. Уже проделана большая работа по упорядочению системы понятий и терминологии информатики в национальном и международном масштабах. Однако в настоящее время более общие терминологические и лексикографические пособия в принципе не способны учесть живую лексику информатики. Это объясняется не только быстрой эволюцией терминосистемы информатики, но и в первую очередь тем, что пока ещё не существует единого представления об области изучения этой науки, развивающейся в более или менее тесном взаимодействии с целым комплексом общественных, естественных и технических наук. В выпуске сделана попытка отразить современную практику словоупотребления в русской и английской терминологиях информатики, не учтенную советскими толковыми, двуязычными и многоязычными словарями по информатике.

Включены также термины по следующим областям знания и практической деятельности: теория и практика научной информации, науковедение, библиотековедение, библиографоведение, архивоведение, документоведение, книговедение, издательское дело, полиграфия, репрография, микрография, прикладная математика, вычислительная техника, семиотика, логика, психология, социология, терминоведение, переводоведение, прикладная лингвистика. При этом составители стремились с максимальной полнотой отразить термины информатики; термины же смежных областей включены лишь в той мере, в какой они представляются органичными для информационной теории и практики.

Выпуск включает не только собственно термины, но и типичные обороты, встречающиеся в текстах по информатике и представляющие интерес для переводчиков.

Источниками терминов служили специальная литература на русском и английском языках, национальные и международные словари,

переводы, справочники, стандарты, нормативные материалы, каталоги оборудования и другие материалы.

При отборе материала для словаря составители руководствовались следующими критериями: термин (или данное его значение)

- не должен быть зафиксирован в ранее издававшихся советских словарях.
- должен обладать определенной степенью общеупотребительности, а не быть присущим лишь лексике индивидуального автора,
- должен достаточно хорошо вписываться в терминосистему информатики.

В основной части выпуска представлены английские термины с русскими эквивалентами и во многих случаях - также с толкованиями. Термины основной части расположены в алфавитном порядке по первому слову. Широко применяется помета "см. также", отсылающая к синонимам, антонимам и другим родственным терминам. Помета "см.", отсылающая к предпочтительному варианту синонима, употребляется реже, поскольку во многих случаях трудно установить, какой вариант считать предпочтительным.

В конце выпуска приведен указатель русских терминов с отсылками к порядковым номерам соответствующих английских эквивалентов. Указатель русских терминов организован в алфавитно-гнездовом порядке.

Подбор англо-русских и русско-английских эквивалентов и толкований представлял определенные трудности, связанные с неполным совпадением понятийных структур и терминосистем информатики в разных странах. В частности, составители сталкивались с отсутствием аналогов понятий одной понятийной системы в другой, с частичным совпадением понятий в двух системах, с отсутствием эквивалентов и/или принятых толкований терминов одной терминосистемы в другой.

В таких случаях составители старались следовать как критерию употребительности, так и критерию точности; иногда из нескольких возможных эквивалентов терминов выбирался наиболее адекватный, иногда же представлялось возможным дать несколько синонимичных эквивалентов, расположив их в порядке убывающей предпочтительности. Уже зафиксированные в словарях термины, изменившие свое значение или получившие дополнительное значение, приводятся в настоящем издании только в этих новых значениях. Значения одного термина в разных областях приводятся под номерами; разные значения термина в одной области, синонимы или варианты

переводы разделяются точкой с запятой.

Тетрадь новых терминов образует законченную терминосистему лишь в сочетании с ранее опубликованными терминологическими словарями. Однако составители данного выпуска полагают, что он обладает определенной системностью в силу следующих обстоятельств: довольно большая полнота словника, отбор терминов с учетом терминосистемы информатики, наличие ссылочного аппарата, использование помет о сферах применения терминов.

Ввиду специфики данного издания как оперативного пособия, отражающего сегодняшнюю языковую практику предметной области, в нем неизбежны пропуски, неточности и ошибки, особенно в отношении терминологии смежных областей. Дополнения, замечания и исправления просьба направлять по адресу: II72I8, Москва, В-2I8, ул. Кржижановского, д. I4, корп. I, ВЦП, ОСНТИ.

Составители считают своим долгом выразить признательность сотрудникам Отдела информатики Всесоюзного института научной и технической информации В.И. Ларионовой и Н.Ф. Манушину за участие в составлении выпуска.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ам.	—	американский
бр.	—	британский
выч.	—	вычислительная техника
изд.	—	издательское дело/полиграфия
киб.	—	кибернетика
лог.	—	логика
мат.	—	математика
мкф	—	микрофильмирование
МП	—	машинный перевод
яз.	—	языкознание
тпи	—	теория передачи информации
фирм.	—	фирменное название

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

- I. abstract card file
реферативная картотека
2. abstract entity
абстрактный объект (в классификации)
3. abstract semiotics
абстрактная семиотика (логико-математическая теория знаковых систем)
см. также biosemiotics; ethnosemiotics; general semiotics; linguistic semiotics
4. academic librarian
библиотекарь высшего учебного заведения; сотрудник вузовской библиотеки
5. academic library
вузовская библиотека
6. (to) access a file (by)
осуществлять поиск в массиве (по какому-то признаку)
7. access point
поисковый признак
8. accessions tally sheet
ведомость учета новых поступлений (напр., литературы в библиотеке)
9. accountability
подотчетность; ответственность
10. accountancy
бухгалтерское дело; счетоводство; отчетность
- II. accounting data
отчетные данные
12. acetate base
(мкф) ацетатная основа (пленки)
13. active microfilm
(мкф) активный микрофильм (микрофильм текущего использования)

- I4. **actual variable**
(лог.) действительная переменная (свободная, не связанная каким-либо оператором переменная)
- I5. **ad hoc bibliography**
тематическая библиография; специальный указатель литературы
- I6. **addressing language**
(выч.) адресный язык (алгоритмический язык, ориентированный на создание языков программирования)
- I7. **adhesion coefficient**
коэффициент совместной встречаемости; коэффициент связанности
- I8. **adjacency matrix**
матрица смежности
см. также **contiguity matrix**
- I9. **advance information**
предварительная информация
см. также **anticipatory information**
20. **advisory service**
консультативная служба; консультационные услуги
см. также **consultancy service**
21. **affective relation**
отношение воздействия (в Семантическом коде)
22. **affiliated member**
ассоциированный член (организации и т.п.)
23. **agent**
субъект действия
см. также **patient**
24. **alerting (users to current literature)**
сигнальное оповещение (потребителей о выходящей литературе)
25. **algorithmic indexing**
алгоритмическое индексирование (индексирование по какому-либо алгоритму)
26. **alien**
посторонний; чуждый; нерелевантный (напр., документ в выдаче ИПС)
27. **allocation of descriptors**
присвоение дескрипторов
см. также **(to) assign terms (to); descriptor posting**

28. **alphabetic acronym**
буквенная аббревиатура; акроним
см. также **initialism**
29. **alphameric**
буквенно-цифровой
30. **alphanumeric**
см. **alphameric**
31. **alternate terms**
взаимозаменяемые термины
32. **alternative locations**
альтернативные местонахождения (возможность помещения
тех или иных предметных областей в два или несколько
основных раздела классификационной схемы)
33. **amount of retrievability**
поисковая эффективность (ИПС)
34. **ambibolous**
двусмысленный
35. **amphicyrtic**
область пересечения двух множеств (на диаграмме Эйлера-Венна)
36. **ample cross references**
разветвленный аппарат перекрестных ссылок
37. **announcement publication**
сигнальное издание
см. также **current awareness aid; information publication**
38. **anticipatory information**
предварительная информация
см. также **advance information**
39. **aperture adhesive**
(мкф) клейкая лента по краям апертуры
40. **aperture slot (slit)**
(мкф) щелевая апертура (прямоугольное отверстие в опти-
ческой системе фотоаппаратной камеры, через которое про-
ходит свет, отраженный от копируемого документа)
41. **applied informatics**
прикладная информатика
42. **arbitrary grammar**
произвольная грамматика

43. archival science
архивистика; архивоведение
см. также archivistics; science of archives
44. archival work
архивное дело
45. archivistics
архивистика, архивоведение
см. также archival science; science of archives
46. area search
широкий поиск; тематический поиск
47. articulated index entry
структурированная запись указателя
48. artificial intelligence
искусственный интеллект
49. ascending information flow
восходящий поток информации (движение потока информации от нижестоящих организаций в вышестоящие)
см. также descending information flow
50. ascending sequence
возрастающий порядок записи (при котором запись с наименьшим значением кода ставится на первое место, а запись с наибольшим значением кода - на последнее)
см. также descending sequence
51. aspect ratio
(мкф) соотношение сторон изображения (отношение ширины к высоте целого изображения); соотношение сторон экрана
52. (to) assign a score (to)
приписывать (весовой) коэффициент (слову)
53. (to) assign terms (to)
присваивать индексационные термины
см. также allocation of descriptors; descriptor posting
54. associated documents
связанные документы (тематически или иным образом)
55. associative value
ассоциативность (слова)
56. associator
ассоциатор (средство для сочетания или сопоставления подобных объектов)

57. **attributive relation**
атрибутивное отношение (в Семантическом коде)
58. **audio-visual technician**
специалист по аудиовизуальной технике
59. **augmented catalogue**
расширенный каталог
60. **author-specified nomenclature**
авторская номенклатура
61. **author's coinage**
авторское новообразование; неологизм
62. **author's copy**
(изд.) авторский экземпляр (издания)
63. **author's digest of thesis**
автореферат диссертации
64. **authority file**
см. **authority list**
65. **authority list**
(бр.) нормативный список, контрольный список (терминов),
предназначенный для индексирования документов;
(ам.) рубрикатор
66. **auto-abstract**
машинный реферат
67. **auto-abstracting**
машинное реферирование; автоматическое реферирование
68. **autoextracting**
автоматическое извлечение (разновидность автоматического
индексирования)
69. **automated translation**
автоматизированный перевод (перевод, выполненный ЭВМ
при участии человека)
см. также **automatic translation**
70. **automatic classification**
автоматическое классифицирование (отнесение объектов
из некоторого множества к тому или иному классу из за-
данного набора классов)
71. **automatic dictionary**
автоматический словарь (поиск слов осуществляется не
вручную, а машиной)

72. automatic translation

автоматический перевод (выполняется с помощью ЭВМ)
см. также automated translation

73. available to the public

общедоступный (напр., фонд, служба и т.п.)
см. также (to) be open to external users

74. averaging technique

техника усреднения; методика усреднения

75. awareness (of)

информированность

В

76. back-of-book indexing

составление прикижных указателей

77. back spacing

обратное перемещение; реверс (ленты и т.п.)

78. back-up library

опорная библиотека (сети)
см. также base library

79. back-up service

служба обеспечения
см. также supporting service

80. backfile

массив старых номеров или комплектов (периодических изданий)
см. также current file

81. background density

(мкф) плотность фона

82. background research (study)

предварительное исследование; предварительное изучение

83. bare descriptor

"голый" дескриптор (дескриптор, не связанный эксплицитно с другими дескрипторами никакими парадигматическими отношениями)

84. barrier

барьер; разделитель (знак в рефератах "телеграфного стиля" для разделения синтаксических уровней)

85. **base density**
(мкф) оптическая плотность подложки (степень прозрачности подложки фото- или киноплёнки)
86. **base dictionary**
базисный словарь
87. **base library**
базовая библиотека
см. также **back-up library; supporting library**
88. **base-line centre**
базовый орган (в Международной системе научно-технической информации стран-членов СЭВ)
см. также **head centre; national focal point**
89. **base number**
основной индекс
90. **base thesaurus**
базисный тезаурус (информационно-поисковый тезаурус, в котором для каждой лексической единицы и парадигматического отношения указывается их наличие в том или ином автономном тезаурусе, а также возможность передачи тождественного понятия различными лексическими средствами)
91. **basic training**
основной курс обучения (предусмотренное программой теоретическое и практическое обучение перед направлением на работу)
см. также **in-service training; on-the-job training**
92. **batching**
пакетирование (запросов и т.п.)
93. **Batten card**
просветная перфокарта; суперпозиционная перфокарта; перфокарта Бэттена
94. **Batten system**
система Бэттена (система координатного индексирования (система координатного индексирования с использованием просветных перфокарт)
95. **(to) be fast in reporting the literature**
оперативно информировать о новой литературе
см. также **(to) be slow in reporting the literature**
96. **(to) be on order**
быть заказанным (о литературе и т.д.)
97. **(to) be open to external users**
быть доступным для внешних потребителей
см. также **available to the public**

98. (to) be slow in reporting the literature
неоперативно информировать о новой литературе
см. также (to) be fast in reporting the literature
99. bevelled corner
срезанный уголок (напр., у перфокарты)
- I00. bi-directional search
двунаправленный поиск
- I01. bibliographic coupling
библиографическое сочетание; библиографическое сопряжение (метод индексирования, построенный на учете количества общих ссылок в пристатейных библиографиях индексиремых документов)
- I02. bibliographic interval
библиографический интервал (промежуток времени между моментом выхода в свет того или иного произведения и моментом его регистрации в конкретной библиографии)
см. также information interval
- I03. bibliographic record
библиографическая запись
- I04. bibliographic strip
библиографическая полоска (на журнале, микрофилме и т.п.)
- I05. bibliographic support system
система библиографического обеспечения
- I06. bibliometric distribution
библиометрическое распределение
- I07. bibliometrics
библиометрия (изучение различных количественных показателей произведений печати)
см. также librmetrics
- I08. bigram
биграмма (группа из двух букв)
- I09. binary search
двоичный поиск (шаговый поиск нужной информации в массиве, при котором в каждой точке принятия решений производится выбор из двух возможных значений)
- II0. biosemiotics
биосемиотика; биологическая семиотика (направление в семиотике, изучающее системы сигнализации животных)
см. также abstract semiotics; ethnosemiotics; general semiotics; linguistic semiotics

- III. bird's-eye view
сжатый обзор; общая перспектива; наглядное представление о чем-либо
- II2. birth control for the literature
контроль за выпуском литературы
см. также half-life of literature;
- II3. bivariate correlation
(мат.) парная корреляция
- II4. black heading
"черная рубрика" (в словарном каталоге - рубрика, не относящаяся к числу предметных)
- II5. blanket supply
получение литературы по генеральному заказу
- II6. blemish
(мкф) крап (микроскопические пятнышки, обычно красноватые или желтоватые по цвету, которые могут появиться на пленке или линзе и т.п.)
- II7. blip
(мкф) счетная метка (оптическая отметка, обычно квадратная по форме, расположенная под каждым кадром рулонного микрофильма, предназначенная для автоматического подсчета количества кадров)
см. также document mark
- II8. blister
пузырек; вздутие (в эмульсионном слое фотопленки)
- II9. block indexing
(мкф) блочное индексирование (система группировки информации, записанной на рулонном микрофильме, при которой каждому "блоку" соответствует свой поисковый номер или индекс)
- I20. blocking factor
емкость блока (число логических записей, содержащихся в одной физической записи или блоке)
см. также logical record; physical record
- I21. book form
книжная форма (информационного материала)
- I22. book(-form) catalogue
книжный каталог; каталог в книжной форме
- I23. book theft detection device
устройство для обнаружения кражи (выноса) книг (из библиотеки)

- I24. **book typography**
(изд.) полиграфическое оформление книги
см. также **typographic layout**
- I25. **bound term**
связанный термин (при координатном индексировании)
см. также **free term**
- I26. **box head**
см. **column heading**
- I27. **bracketing search**
поиск "захватом в вилку" (поиск, при котором просмотр начинается с середины таблицы и ведется вверх или вниз, пока не останется настолько малый отрезок массива, что в нем будет экономичным последовательный поиск)
см. также **sequential search**
- I28. **Bradford-Zipf-Mandelbrot law**
закон Брэдфорда-Ципфа-Мандельброта
- I29. **branching**
ветвление (программы)
- I30. **(to) bridge the gap**
ликвидировать разрыв, отставание (напр., в публикации информационных материалов); сократить сроки публикации
- I31. **(to) bring smth up to date**
пополнить; дополнить новыми данными
- I32. **broad system of ordering**
широкая система упорядочения (наименование вида классификации)
- I33. **Brook Reaction Test**
тест Брука (для определения профессиональной пригодности)
- I34. **browsability**
просматриваемость; обозримость (возможность несистематического или произвольного поиска)
- I35. **(to) burst**
(выч.) разрывать (бумажную) ленту по линиям перфорации на отдельные листы
- I36. **business information**
деловая информация; хозяйственная информация; коммерческая информация
- I37. **business information service**
служба деловой информации; служба коммерческой информации

- I38. business library
коммерческая библиотека

C

- I39. (to) call up
выводить (напр., на экранный пульт); выбирать (информацию из ИИС)
- I40. camera microfilm
(мкф) микрофильм-оригинал (с которого делаются копии); микрофильм первого поколения
см. также first generation negative appearing microfilm
- I41. camera position
(мкф) точка съемки; съемочная позиция
- I42. candidate term
возможный термин
- I43. canonical order
каноническая последовательность (в классификации)
- I44. caption
(изд.) надписуочная надпись (подпись к иллюстрации, таблице и т.п.)
см. также legend
- I45. carbon copy
подкопировочный экземпляр
см. также carbon manuscript
- I46. carbon manuscript
см. carbon copy
- I47. card capacity
емкость (перфо)карты
- I48. card duplicating machine
машинка для дублирования карточек
- I49. card jacket
(мкф) джететная карта
см. также jacket; jacket card; jacket microcard; jacketed microfilm; microjacket; TABJAC; Ektawrite Film Folio
- I50. card-to-card printer
(мкф) аппарат для контактного копирования микрокарт

- I5I. **cartridge**
(мкф) картридж (тип закрытой кассеты для 16-мм рулонного микрофильма)
- I52. **case study**
ситуационное исследование
- I53. **casebook**
сборник ситуационных задач (используется при обучении библиотекарей)
- I54. **catalogue filer**
расстановщик каталожных карточек
- I55. **cataloguing-in-publication**
каталогизация в издании
- I56. **cataloguing-in-source**
каталогизация в источнике
- I57. **categorical language**
категориальный язык (язык, описываемый категориальной грамматикой, которая представляет собой разновидность формальной грамматики и использует конструируемые специальным способом имена-категории для обозначения типов слов и словосочетаний описываемого языка)
- I58. **categorical relation**
категориальное отношение (в Семантическом коде)
- I59. **(to) categorise (into)**
распределять по категориям; классифицировать
- I60. **centesimal classification**
сентимальная классификация (классификация с основой на 100)
- I6I. **centroid**
центроид
см. также **cluster representative**
- I62. **chain of categories**
цепочка категорий (порядок расположения существительных в сложном заголовке описания, напр.: вещь-часть-элемент-свойство-мера)
- I63. **chained record**
сцепленная запись
см. также **chaining**
- I64. **chaining**
сцепление (система записей, при которой для определе-

ния адреса следующей записи используется информация, содержащаяся в поле связи данной записи)

- I65. (to) **channel information**
направлять информацию
- I66. **chapter**
отделение; филиал (библиотечной ассоциации в США)
см. также **regional group**
- I67. **character reading device**
буквочитающее устройство
- I68. **character sensor**
устройство считывания знаков; устройство опознавания знаков
- I69. **chartered librarian**
дипломированный библиотекарь
см. также **degreed librarian**
- I70. **chip**
(мкф) отрезок пленки (содержащий один или несколько кадров и закодированную идентифицирующую информацию)
см. также **film chip**
- I71. **CIM system**
см. **computer input microfilm system**
- I72. **ciné oriented image**
(мкф) лежащее изображение (на рулонном микрофильме)
см. также **IB orientation; motion picture oriented image**
- I73. **circulated item**
выданная единица хранения
- I74. **citation count**
подсчет библиографических ссылок
- I75. **class number construction**
построение индексов классов
- I76. **classification vector**
классификационный вектор
см. также **cluster representative**
- I77. **classificatory language**
классификационный язык; язык классификационного типа
- I78. **classified vocabulary**
систематический словарь

179. clearinghouse
депозитарно-распределительный центр (научно-технической документации)
180. clerical routine
техническая операция; канцелярская операция
181. clerkess/typist
клерк-машинистка
182. client
потребитель; читатель; пользователь
см. также user; clientèle; inquirer; requester
183. clientèle
потребители; пользователи; читатели
см. также client; information user; inquirer; requester
184. clipping morgue
архив вырезок (газетных и т.п.)
185. clump
кламп; ассоциативная группа
см. также cluster
186. cluster
кластер; группа (каким-либо образом связанных единиц, напр. документов, терминов)
187. cluster analysis
кластерный анализ (анализ на основе использования ассоциативно связанных терминов)
188. cluster-based retrieval
поиск по кластерам; кластерный поиск
189. cluster hypothesis
кластерная гипотеза (предположение, что ассоциативно связанные документы часто оказываются релевантными по отношению к одним и тем же запросам)
190. cluster profile
профиль кластера
см. также cluster representative
191. cluster representative
представитель кластера (объект, представляющий в обобщенном виде другие объекты, входящие в кластер)
см. также cluster profile; classification vector; centroid

- I92. clustered terms
ассоциированные термины; сгруппированные термины
- I93. clusteredness
плотность группировки терминов (в тексте)
- I94. clustering
образование кластеров; порождение кластеров
см. также multilevel clustering
- I95. clustering algorithm
алгоритм порождения кластеров
см. также Rocchio's clustering algorithm
- I96. clustering depth
глубина формирования кластеров; глубина группировки (терминов)
см. также multilevel clustering
- I97. code area
(МКФ) кодовая зона (часть носителя информации, предназначенная для записи кода)
- I98. code base
основание кода (число различных значений m , которые может принимать каждый кодовый символ)
- I99. code comparison
сопоставление кодов; сличение кодов (при немашинном поиске)
200. code frequency
частота кодов
201. code index
указатель кодов
202. code line indexing
(МКФ) индексирование кодовыми линиями (метод кодирования документов на рулонном микрофильме)
203. code word
(КИБ.) кодовое слово; кодовая группа
204. CODEN
Коден (специальная пятибуквенная индексация для кодирования названий периодических изданий)
205. coding sheet
бланк кодирования (бланк, на котором записывается в виде кодов поисковый образ документа или поисковое предписание)

206. **codogram**
 кодограмма; закодированное сообщение
207. **cognate**
 различные производные от одного и того же термина;
 грамматические формы лексем
208. **cold type**
 (изд.) холодный набор (машинописный набор для фото-
 офсетного размножения)
209. **collation of data**
 сводка данных; подборка данных
210. **collection development**
 формирование фонда
211. **collection development policy**
 принципы формирования фонда
212. **collection size**
 размер фонда; объем фонда
213. **collective abstract**
 обзорный реферат; сводный реферат (реферат по несколь-
 ким документам)
214. **(to) collimate**
 (мкф) коллимировать; обеспечивать коллимацию световых
 лучей (сводить световые лучи в параллельный пучок)
215. **column eyeball coding**
 (мкф) поколонное визуальное индексирование
216. **column heading**
 (изд.) головка таблицы (верхняя часть таблицы с заго-
 ловками граф и/или пояснениями к графам)
 см. также box head
217. **COM system**
 см. computer output microfilm system
218. **combinability restrictions**
 ограничения на сочетаемость; сочетаемостные ограниче-
 ния
219. **combination order**
 порядок сочетания (фасетов составного предметного заго-
 ловка)
220. **combining power**
 сочетаемость (дескрипторов в коррелятивной системе)

221. comic strip oriented image
(мкф) стоячее изображение (при котором его низ параллелен нижней кромке рулонного микрофильма)
см. также 1A orientation
222. common classification
единая классификация
223. (to) communicate information
передавать информацию
224. communication infrastructure
инфраструктура систем связи; коммуникационная инфраструктура
225. communicator
коммуникатор (специалист по распространению информации)
226. community analysis
социологический анализ
227. community study
социологическое исследование
228. commutative character
коммутативный знак (в случае коммутативных знаков их порядок в высказывании не имеет значения)
229. contraction ratio
коэффициент сжатия; коэффициент свертывания (информации)
см. также compression; condensation; reducibility of information
230. company information source
фирменный источник информации
231. company library
фирменная библиотека; библиотека компании
232. complimentary copy
бесплатный экземпляр
233. (to) comply with users' demands
удовлетворять запросы потребителей
см. также (to) cope with users' needs
234. composite schedule
составная таблица (результат группировки различных частей основных разделов классификации)

235. compound term
сложный термин; составной термин
236. compression
сжатие (напр., информации и т.д.)
см. также compaction ratio; condensation; reducibility of information
237. computer-aided classification
см. automatic classification
238. computer-aided instruction (CAI)
обучение (потребителей) с помощью ЭВМ
239. computer-assisted classification
см. automatic classification
240. computer-based classification
см. automatic classification
241. computer input microfilm (CIM) system
система ввода информации в ЭВМ с микрофильма; система CIM
242. computer logic
машинная логика
243. computer output microfilm system
система вывода информации из ЭВМ на микрофильм; система COM
см. также COM system
244. computer output microfilmer
(мкф) устройство вывода из ЭВМ на микрофильм
245. concatenation
(лог.) сочленение
246. concept expansion
расширение понятия
247. concept intension
содержание понятия
248. conceptual constituent
понятийная составляющая; составляющая содержания понятия
249. conceptual indexing
индексирование понятиями (в противоположность индексированию терминами)
см. также term indexing

250. conceptually opaque
с нечетко выявленной системой понятийных связей
251. concordance table
таблица соответствий
252. condensation
сжатие (информации)
см. также contraction ratio; compression; reducibility of information
253. condensed literature
свернутая литература; вторичная литература
254. congruity
(яз.) согласованность
255. connecting edge
связывающее ребро (в графе)
256. consultancy
консультирование (в библиотеке, информационном центре, и т.д.)
257. consultancy service
консультативная служба
см. также advisory service
258. content addressable memory
ассоциативное запоминающее устройство
259. content analysis
контент-анализ (анализ содержания речевых или письменных сообщений)
260. content-bearing word
см. content word; non-content word
261. content word
существенное слово (отражающее тему и содержание документа)
см. также content-bearing word; non-content word
262. contents bibliography
аналитическая библиография
263. context dependency
контекстная зависимость, обусловленность контекстом
264. context-free language
(яз.) бесконтекстный язык; контекстно-свободный язык
(язык, порождаемый бесконтекстной грамматикой)

265. context-free grammar
(яз.) бесконтекстная грамматика; контекстно-свободная грамматика (в которой синтаксические правила имеют вид $A \rightarrow \Psi$)
266. context-sensitive
контекстно-связанный (термин, грамматика и т.п.)
267. contextual logic
контекстуальная логика
268. contiguity matrix
матрица смежности
см. также adjacency matrix
269. continued education
непрерывное образование
см. также continuing education
270. continuing education
непрерывное образование
см. также continued education
271. continuous information
регулярная информация; регулярное информирование
см. также occasional information
272. continuous copy
(мкф) полутоновая копия
273. contributed paper
представленный доклад
см. также invited paper
274. control character
(мкф) управляющий символ (появление которого служит сигналом о начале, изменении или окончании операции управления, напр., расстоянием между строками, размером букв и т.п.)
275. control tape
программная лента; лента управления
276. controlled language
контролируемый язык
277. controlled subject heading
нормативный предметный заголовок
278. controlled vocabulary
контролируемый словарь (нормативный словник, из которого выбираются нужные для индексирования термины)
см. также fixed vocabulary; free vocabulary

279. conventional processing
традиционная обработка; обычная обработка (документа, фотопленки и т.п.)
280. conventions
правила
- 28I. conversational mode
диалоговый режим
см. также dialogue mode; interactive mode; interactive search
282. convertibility
сходимость; сводимость
283. co-occurrence
совместное появление (слов в тексте)
см. также occurrence
284. cooperative arrangement (among information services)
договор о сотрудничестве; соглашение о сотрудничестве (между информационными службами)
285. cooperative information system
информационная система коллективного пользования
286. coordination level
уровень координации (число совместно появляющихся терминов индексирования, требуемых для выдачи документа)
287. (to) cope with users' needs
удовлетворять нужды потребителей
288. copying royalties
отчисления за право копировать в пользу субъекта авторского (издательского) права
289. copyright office
управление охраны авторских прав
290. core subject
основной предмет; профилирующая дисциплина (напр., в учебной программе)
см. также fringe subject
- 29I. corporate entry authority file
нормативный список наименований коллективных авторов
см. также authority file; authority list
292. corpus
массив; совокупность (информационных материалов); текст

293. **correction fluid**
корректирующая жидкость; флюид (для машинописных работ)
см. также **liquid paper**
294. **correlation measure**
мера корреляции
295. **cost-effectiveness**
экономическая эффективность (системы, и т.п.)
296. **co-term**
сопутствующий термин
297. **course offerings**
содержание курса (обучения)
298. **cover-to-cover abstracting**
полное реферирование; сплошное реферирование
299. **cover-to-cover translation**
полный перевод; сплошной перевод (журнала, книги)
300. **currency performance**
характеристика оперативности (информационной системы)
см. также **good currency; promptness**
301. **current awareness aid**
сигнальное информационное издание
см. также **announcement publication; current awareness publication; information publication**
302. **current awareness publication**
сигнальное издание
см. также **announcement publication; current awareness aid; information publication**
303. **current file**
массив текущих номеров или комплектов (периодических изданий)
см. также **backfile**
304. **custom-tailored issue**
профилированный выпуск (по указанию заказчика)
305. **(to) cut across**
захватывать ряд областей; быть многопрофильным (межотраслевым, комплексным)
306. **cut-off value**
пороговая величина; критическая величина

D

307. data acquisition
сбор данных
см. также data capture
308. data area
(мкф) зона данных
309. data assignment
распределение данных
310. data base
(выч.) база данных;
(инф.) информационный массив; поисковый массив
311. data capture
сбор данных
см. также data acquisition
312. data centre
центр данных (организация, предназначенная для приобретения, обработки, хранения, поиска и распространения данных, но не для их оценки)
313. data extraction
выборка данных; извлечение данных
314. data field
(выч.) поле данных (в машиночитаемом формате записи данных)
315. data generation
формирование данных; порождение данных
316. data link
канал передачи данных
317. data retrieval system
фактографическая ИПС
см. также document retrieval system; reference retrieval system
318. data structure
структура данных (организация данных в массиве, учитывающая специфику использования этих данных)
319. datedness
устарелость (материала книги)
320. dead records storage
архив

- 32I. decimal language
десятичный язык
322. decimal microfiche format
десятичный формат микрофизы (содержащий 10 рядов и 10 колонок = 100 микрокадров)
323. decipherability
декодируемость; дешифрируемость
324. declassified document
рассекреченный документ
325. (to) declassify
рассекретить (снять гриф секретности с документа или с какой-либо другой информации)
326. dedicated computer
выделенная ЭВМ
327. dedicated space
выделенное, закрепленное поле (для регистрации сведений на перфокарте)
328. dedication
закрепление (позиции на перфокарте и т.п.)
329. definitive relation
определяющее отношение (отношение понятия к множеству терминов, составляющих его определение)
330. definitive work (study)
фундаментальное исследование; основополагающая работа
- 33I. degree of bibliographic detail
полнота библиографического описания
см. также entry detail
332. degreed librarian
дипломированный библиотечарь
см. также chartered librarian; graduated librarian
333. delegated search
информационный поиск с помощью посредника
см. также mediated search
334. demand search
поиск по запросу
см. также demand service; on-demand service
335. demand service
обслуживание в режиме "вопрос-ответ"
см. также on-demand service

336. **densitometer**
(мкф) денситометр (прибор для измерения оптической плотности изображения)
337. **denudation**
оголение (в Классификации с двоеточием – способ образования новых узких классов посредством обнажения класса, в результате чего создается подкласс)
338. **dependency tree**
дерево подчинения
339. **deposit collection**
депозитарный фонд; фонд депонированных материалов
340. **deposit library**
библиотека-депозитарий (малоспрашиваемой литературы либо обязательных экземпляров)
см. также **depository library**; **storage library**
341. **depositing**
депонирование
342. **depository library**
библиотека-депозитарий (обязательных экземпляров и т.п.)
см. также **deposit library**; **storage library**
343. **depository storage**
депозитарное хранение
344. **depth indexing**
глубокое индексирование
см. также **in-depth indexing**; **shallow indexing**
345. **descending information flow**
нисходящий поток информации (движение информационного потока от вышестоящих организаций в нижестоящие)
см. также **ascending information flow**
346. **descending sequence**
убывающий порядок записи (при котором запись с наибольшим значением кода ставится на первое место)
см. также **ascending sequence**
347. **descriptive index**
индикативный указатель
см. также **indicative index**
348. **descriptor association list**
перечень дескрипторов с их ассоциативными связями;
информационно-поисковый тезаурус

349. **descriptor match**
совпадение дескрипторов
см. также **term match**
350. **descriptor network**
дескрипторная сеть (диаграмма, показывающая логические связи между дескрипторами)
351. **descriptor posting**
присвоение дескрипторов
см. также **allocation of descriptors; (to) assign terms (to)**
352. **descriptor sequence**
дескрипторная формула (установленный порядок следования дескрипторов в поисковом образе)
353. **designatum**
(яз.) деизгнат; обозначаемо (значение имени; то, о чем идет речь; объект, обозначенный посредством данного имени)
354. **desk top reader**
(мкф) настольный читальный аппарат
355. **destination-directed transfer of information**
адресная передача информации
356. **detail(s) rendering**
(изд.) воспроизведение деталей
357. **detailed documentation**
подробная документация; рабочая документация
358. **developed grammar**
(яз.) развитая грамматика
359. **diachronic linguistics**
(яз.) диахроническая лингвистика (направление в лингвистике, изучающее изменения языка во времени)
см. также **combinatory linguistics; quantitative linguistics**
360. **dial-up access**
доступ (к данным) по телефону
361. **dialogue mode**
диалоговый режим
см. также **conversational mode; interactive mode**
362. **diazo film**
(мкф) диазотипная пленка

363. dictating machine
ДИКТОФОН
364. dictionary code
словарный код (алфавитный список слов с указанием их
кодовых обозначений)
365. dictionary housekeeping
ведение словаря
366. dictionary look-up
поиск по словарю
см. также dictionary searching
367. dictionary searching
см. dictionary look-up
368. differentiated service for managers
дифференцированное обслуживание руководящих работни-
ков (ДОР)
369. digital counter-locator
цифровой счетчик-указатель (на диктофоне и т.п.)
370. digital data
цифровые данные
371. digital text
цифровой текст (текст, состоящий из цифр)
372. dimensionality
размерность; аспектность
373. direct image film
(мкф) "прямопозитивная" пленка (пленка, сохраняющая
оптическую полярность оригинала или копии предыдущего
поколения)
374. direct information
прямое информирование (в ответ на запросы)
см. также indirect information
375. directed search
направленный поиск, целевой поиск
376. directory
(внч.) справочник (в машиночитаемом формате записи дан-
ных)
377. discontinuous constituent
(яз.) разрывная составляющая

378. *discontinuous grammar*
(яз.) разрывная грамматика
379. *discourse analysis*
анализ речи
380. *disjunctive search*
дизъюнктивный поиск (предусматривающий наличие логической суммы поисковых признаков)
- 38I. *display note*
надпись на выставочном стенде
382. *disposable material*
материалы ограниченного срока хранения; материалы, подлежащие списанию
383. *distributed facets*
рассредоточенные фасеты (по разным разделам классификации)
см. также *distributed terms*
384. *distributed network*
распределенная сеть; децентрализованная сеть
385. *distributed terms*
рассредоточенные термины (по разным разделам классификации)
см. также *distributed facets*
386. *distribution copy*
(мкф) потребительская копия; копия, посылаемая заказчику
387. *distribution limitations*
ограничения на распространение
см. также *release limitations*
388. *document analysis*
раскрытие содержания документов; предметизация; индексирование
389. *document and information delivery*
документационно-информационное обслуживание
390. *document delivery system*
система выдачи (предоставления) документов
- 39I. *document laminator*
ламинатор документов
см. также *laminator*

392. document management

документоведение; делопроизводство
см. также office management; record management

393. document mark

(мкф) счетная метка; маркер
см. также blip

394. document-oriented system

документальная система
см. также document system

395. document retrieval system

документальная ИПС
см. также data retrieval system; reference retrieval system

396. document shredding

уничтожение документов (путем измельчения бумаги)
см. также paper shredder

397. document stop

(мкф) фильтр подачи (устройство, предотвращающее одновременную подачу в стемочную камеру более одного документа)
см. также double-document stop

398. document system

документальная система
см. также document-oriented system

399. document weight paper

(изд.) см. standard weight paper;
см. также lightweight paper

400. documentalst librarian

библиотекарь-документалист

401. documentary reference

библиографическая справка; документальная ссылка

402. documentation centre

документационный центр (организация, занимающаяся сбором, обработкой, хранением, поиском и распределением документов)

403. documentation officer

документалист; работник информационной службы

404. documentation pool

сводный фонд документации; единый документальный фонд

405. **documentogram(me)**
документограмма (график, отражающий порядок и сроки движения документов в учреждении от момента их создания до сдачи в архив)
406. **documentology**
источниковедение
407. **double-document stop**
(мкф) фильтр подачи
см. также **document stop**
408. **double-KWIC index**
двойной указатель типа KWIC
409. **double number**
двойной номер (выпуска)
410. **double-row coding**
двухрядное кодирование (способ кодирования на картах с краевой перфорацией, имеющих два ряда отверстий; этот способ допускает три вида вырезок или щелей в каждой позиции: глубокая, мелкая и промежуточная вырезка)
411. **drop**
результат поиска, выдача (ИПС)
см. также **drop-out**; **dropping fraction**; **search output**
412. **drop-out**
выдача (подмножество документов, выданных ИПС в ответ на поисковый запрос)
см. также **drop**; **dropping fraction**; **search output**
413. **dropping fraction**
выпавшая часть (в ИПС на картах с краевой перфорацией — та часть массива, которая выпадает в результате сортировки на списках)
см. также **drop**; **drop-out**
414. **dry silver film**
(мкф) серебросодержащая пленка, проявляемая сухим способом (нагреванием)
415. **dual card**
дуаль-карта
416. **dual dictionary**
двойной словарь (тип посткоординатного печатного указателя)
417. **dual spectrum principle**
дуаль-спектральный принцип (в термографии)

418. **dummy card**
перфокарта-макет; макетная перфокарта
419. **dummy stack**
колода макетных перфокарт (для репродуцирования)
420. **duo**
(мкф) дуо (способ микрофильмирования, при котором съемка последовательно производится сначала на одну половину пленки, а затем на вторую)
421. **duplex**
(мкф) дуплекс (способ микрофильмирования, при котором лицевая и оборотная стороны документа одновременно воспроизводятся рядом на одном кадре)
422. **duplex paper**
двусторонняя фотобумага; дуплексная фотобумага (фотобумага со слоем с обеих сторон)
423. **(to) duplicate**
копировать (с оригинала); размножать
424. **duplicate stock (collection)**
дублетный фонд
425. **duplicated document**
копия документа
см. также **mimeographed document; stencilled document**
426. **duplicating collection**
см. **duplicating stock**
427. **duplicating file**
дублирующий массив
428. **duplicating stock**
дублирующий фонд
см. также **duplicate stock (collection); duplicating collection; duplicating file**
429. **dye-back film**
(мкф) фотошленка с подложкой, покрытой светопоглощающим красителем
430. **dynamic information management**
динамическое управление информационными потоками
431. **dynamic order**
динамический порядок (возможный порядок внутри классификационного ряда для рубрик, образующих серию соподчиненных классов)

432. Dyson notation

код Дайсона (способ линейной шифровки структурных формул химических соединений)

E

433. ease of reference

удобство пользования; легкость доступа (к документам)

434. easel

(мкф) экран (в фоторепродукционном аппарате); оригиналодержатель

435. easily accessible language

доступный язык

436. EBR

см. electron beam recording

437. edited manuscripts in hand at the printer's

см. work in process

438. editing run

редакторский просмотр (напр., документа перед вводом в систему)

439. editing symbol

(мкф) монтажная помета; монтажный знак (на микропленке для указания места её разреза, зарядки и т.п.)

440. editorial clerk

технический работник редакции

441. educational technologist

специалист по техническим средствам обучения

442. (to) edulcorate

очищать (информационный массив); проводить чистку (фонда)

443. effective circulation

фактическая обращаемость (напр., книг и т.д.)

444. efficiency factor

коэффициент (поисковой) эффективности

445. Ektawrite Film Folio (фирм.)

см. card jacket

446. electron beam recorder

электроннолучевой самописец; устройство для записи электронным лучом

447. **electron beam recording (EBR)**
(мкф) запись информации с помощью электронного луча
448. **electrostatic process**
электрофотография (с применением полупроводниковой бумаги)
449. **elementary triad language**
язык элементарных триад (информационно-поисковый язык; в котором простейшее по структуре высказывание состоит из трех компонентов: наименования объекта, наименования характеристики и "значения" характеристики)
450. **eliminate and count code**
кодирование методом исключения и подсчета букв (систематический способ сокращения слов)
451. **elusive data**
труднонаходимые данные
452. **emergent discipline**
новая дисциплина
453. **end product**
конечный продукт
454. **end-user**
конечный пользователь; конечный потребитель
455. **engineering graphics**
техническое черчение
456. **engineering linguistics**
техническая лингвистика (использование современных технических средств в лингвистике)
457. **engineering noise**
технический шум (ложная выдача ИПС в результате технических ошибок, допущенных при её создании или функционировании)
458. **enlarger-printer**
(мкф) увеличительно-копировальный аппарат
459. **(to) enrich**
развертывать; расширять (напр., заголовок статьи)
460. **enrollee**
абитуриент
см. также **entrant**
461. **ensemble**
множество; ансамбль (напр., публикаций и т.п.)

462. (to) ensure unique entry
обеспечивать однозначность входа (в систему)
463. entailment rules
(яз.) правила следования
464. (to) enter into the system
вводить в систему (напр., данные)
465. entrant
абитуриент
см. также enrollee
466. entry column
поисковая колонка; колонка входа (в систему)
467. entry detail
полнота библиографического описания
см. также degree of bibliographic detail
468. equal access
равный доступ (к чему-либо)
469. erasability
(выч.) стираемость (памяти)
470. ergodic property
эргодичность (свойство определенной периодичности и регулярности)
471. ergonomics
эргономика (наука о связи человека с его трудовой деятельностью, оборудованием и окружением; в частности, приложение анатомических, физических или психологических знаний к решению возникающих здесь проблем)
472. erratic reading
беспорядочное чтение
473. esoteric language
редкий язык
474. ethnosemiotics
этносемиотика (направление в семиотике, изучающее неосознанные модели человеческого поведения, культуры)
см. также abstract semiotics; biosemiotics;
general semiotics; linguistic semiotics
475. even generation
(мкф) четное поколение (микроскопии) (т.е. 2-е, 4-е, и т.д.)
см. также odd generation

476. exchange format
(выч.) коммуникативный формат (записи данных в машино-
читаемой форме)
477. exhaustivity
полнота (напр., представления содержания документа
дескрипторами)
478. expandable container
расширяющийся контейнер (для хранения информационных
материалов)
479. expansive characteristics
способность к расширению (об индексации)
480. (to) expedite
ускорять (доставку информации и т.п.)
481. expert advice to readers
консультирование читателей специалистами
482. expert knowledge
специальные знания; глубокие знания
483. expiration date
срок годности (напр., фотоматериалов и т.п.); срок
хранения
см. также record retention procedures; retention pe-
riod
484. explicandum
(лог.) экспликанд (понятие, нуждающееся в уточнении)
см. также explicatum
485. explicatum
(лог.) экспликат (данные, которые позволяют полнее и
точнее раскрыть содержание неуточненного понятия)
см. также explicandum
486. exposed duplicate microfilm card
(мкф) апертурная карта с смонтированной копией засня-
того и проявленного кадра
487. expressiveness
выразительность (способность языка выражать сложные
понятия)
488. extended character set
расширенный комплект знаков (печатающего устройства)
489. external abstractor
внештатный референт; внешний референт

490. **external loan**
выдача (документов) внешним абонентам
491. **external sorting**
внешняя сортировка (сортировка с использованием внешнего ЗУ)
см. также **internal sorting**; **two-by-two sorting**
492. **extra lightweight paper**
см. **ultrathin paper**
493. **extramural activity**
внешние связи (информационного центра и т.п.)
494. **eye-legible**
(мкф) читаемый невооруженным глазом (текст); различное невооруженным глазом (изображение)
см. также **eyeball-readable**; **macroscopic**
495. **eyeball coding**
(мкф) визуальное кодирование (автоматическое представление на микроносителях цифрового идентифицирующего кода, читаемого невооруженным глазом)
496. **eyeball-readable**
(мкф) различимый невооруженным глазом
см. также **eye-legible**; **macroscopic**

F

497. **facet interpolation**
интерполяция фасета
498. **faceted indexing**
фасетное индексирование
499. **faceting**
фасетизация (построение (классификации на основе фасетного принципа)
500. **facsimile transmission**
факсимильная передача
501. **false combination**
ложное сочетание, напр. терминов при координатном индексировании
см. также **false coordination**; **false sort**; **spurious combination**; **spurious relation**
502. **false coordination**
ложная координация (понятий при координатном индексировании)

ровании)

см. также false combination; false sort; spurious combination; spurious relation

503. false retrieval

ложная выдача (выданная поисковой системой ссылка, которая не пертинентна предмету запроса, но имеет с ним отдалённую связь)

504. false sort

см. false combination

505. fanned out facet

развернутый фасет

506. fanning

"ропуск" (пачки перфокарт и т.п.)

507. feature card file

картотека с инверсной организацией

508. feature card system

картотечная система с инверсной организацией (такая организация массива, при которой каждая карта соответствует информационному признаку или аспекту и содержит перечень документов, обладающих этим признаком; противоположной данной системе является система с прямой организацией)

509. feature heading

предметный заголовок; словесная рубрика

5I0. feature-length film

полнометражный фильм

см. также full-length film

5II. Federal Data Encryption Standard

Федеральный стандарт на шифровку данных (США)

5I2. feedback card file

картотека обратной связи

5I3. fence

барьер (знак, разделяющий последовательность каких-либо элементов)

5I4. fenced notation

барьерная индексация (вид индексации, в которой при сочетании рубрик они отделяются барьером, вставляемым, например, после базы индексации или индекса, что позволяет построить серию фасетов)

- 5I5. *fiche*
(мкф) микрофиша; диамикрокarta (микрокarta, содержащая изображение на прозрачном носителе)
см. также *microfiche*; *microfilm transparency*; *microtransparency*; *transparency*
- 5I6. *fiche duplicator*
(мкф) аппарат для копирования микрофиш
- 5I7. *fiche scanner*
считывающее устройство для микрофишей
- 5I8. *fiche wallet*
альбом для микрофишей
- 5I9. *field*
поле (общая площадь микрокарты, магнитной ленты или какого-либо другого носителя, предназначенная для записи информации)
520. *field inquiry*
опрос на месте; обследование обходом
- 52I. *field service application*
практическое применение
522. *field survey*
см. *field inquiry*
523. *field tag*
метка поля (на магнитной ленте)
см. также *tag*
524. *file*
{инф.} {информационный} массив;
{выч.} файл
525. *file management*
управление массивом
526. *file maintenance*
ведение массива; обслуживание массива
527. *file organisation*
организация массива; структура массива
см. также *file structure*
528. *file sequence*
порядок записей в массиве
см. также *file organisation*; *file structure*
529. *file structure*
см. *file organisation*

530. **filing algorithm**
алгоритм сортировки
531. **(to) fill requests**
выполнять запросы (потребителей)
532. **filler**
см. **jacket reader-filler**
533. **film advance**
(МКФ) подача пленки
534. **film chip**
см. **chip**
535. **film insert**
(МКФ) вставка; вставной отрезок пленки
536. **film jacket**
см. **jacket**
537. **film size**
(МКФ) формат фотопленки; ширина фотопленки
538. **film weld**
(МКФ) сварной шов (на пленке)
539. **filtering**
отсев; отбор
540. **fines-due report**
список должников (в библиотеке)
541. **finite automaton**
(киб.) конечный автомат (автомат, у которого множество внутренних состояний, множество входных значений и, следовательно, множество выходных значений являются конечными множествами)
542. **finite state language**
(яз.) язык с конечным числом состояний; язык, порожденный автоматной грамматикой
543. **fixed cardinality of codes**
фиксированная мощность кодов; фиксированное число возможных кодов
544. **fixed field coding**
кодирование с использованием фиксированных полей (использование специально выделенных участков кодового поля для записи определенных групп или классов кодов,

благодаря чему тот или иной код всегда будет находиться в одной и той же позиции)

545. first generation image

изображение-оригинал; изображение первого поколения

546. first generation negative appearing microfilm

(мкф) негативный микрофильм первого поколения (обозначается **1N**)

547. fixed length record system

система с записями фиксированной длины (система, в которой все записи должны содержать заданное число знаков; вследствие этого приходится сокращать некоторые записи, а в других применять интервальные знаки и повторения, но в некоторых видах печатных каталогов это оказывается неизбежным)

548. fixed point

(киб.) фиксированная запятая

549. first reproduction microfilm

(мкф) первая микрокопия; микрофильм второго поколения (микрофильм, изготовленный с оригинала)

550. fixed sequence searching

поиск с фиксированной последовательностью
см. также variable sequence searching

551. fixed vocabulary

фиксированный словарь (словарь с неизменным словарным составом)
см. также controlled vocabulary; free vocabulary

552. flash target indexing

(мкф) индексирование сигнальной вспышкой (метод, при котором рулонная пленка делится на пакеты информации и перед каждым пакетом 10-12 раз фотографируется светлая сигнальная вспышка)

553. flat-bed camera

см. planetary camera

554. flexibility

гибкость (в системе индексирования - способность к введению новых единичных делений; в системе классификации - подвижность её семантических элементов, напр. допустимость вариантов схем построения сложной рубрики)

555. flexional symbol

флективный символ (символ, элементы которого имеют разные значения в разных контекстах)

556. flow camera
(мкф) ротационная камера
см. также rotary camera
557. flow chart
блок-схема (условная схема программы или процесса, отражающая последовательность отдельных операций)
558. focal point
выделенный координационный орган; головной информационный орган (в международных информационных системах)
см. также national focal point
559. follow-up
контроль сроков исполнения; плановый учет; регистрация; слежение; доработка; развитие (напр., научного проекта, информации и т.д.)
560. follow-up control
(киб.) прямое управление
см. также self-aligning control
561. fork rule
правило ветвления
562. format
(изд.) формат (общая форма издания, в особенности набор, верстка, размеры и общий вид; форма и размеры издания, связанные с использованием бумаги определенного размера)
(выч.) (установленная последовательность записи различных данных на машиночитаемом носителе)
563. formatted data
форматированные данные
см. также non-formatted data
564. formula representation
формульное представление (представление информации в виде формул)
565. fractional scanning
дробный просмотр; поэтапный просмотр (массива)
566. fragmenting
разбиение (разделение предметного описания документа на ряд рубрик или дескрипторов)
567. frame pitch
(мкф) кадровый шаг (расстояние между центрами двух соседних кадров)

568. **frame ratcheting**
(мкф) подача пленки посредством храпового механизма
569. **free field coding**
кодирование на свободном поле (использование всего кодового поля, когда коды не привязаны к определенным позициям)
570. **free language**
естественный язык; неупорядоченный язык
571. **free programmable data acquisition system**
свободно программируемая система сбора данных
572. **free term**
свободный термин (при координатном индексировании)
см. также **bound term**
573. **free termlist**
свободный список терминов (список терминов или дескрипторов, в котором они не имеют четких дефиниций и к которым можно свободно добавлять новые термины)
574. **free-text data base**
массив данных на естественном языке
575. **free-text retrieval**
ИПС с использованием естественного языка
576. **free vocabulary**
свободный словарь (о языке индексирования с незначительными ограничениями, налагаемыми на выбор некоторых классов слов, например их орфографию и т.п.)
см. также **controlled vocabulary**; **fixed vocabulary**
577. **frequency count**
подсчет частоты (появления или употребляемости слов и т.п.)
578. **frequency word list**
частотный словарь (список слов, словоформ или словосочетаний, при которых указываются частоты их употребления в выборке из текста или текстов определенного объема)
579. **fringe area**
пограничная область; побочная область; вспомогательная область
580. **fringe area of interest**
пограничная область интересов; смежная область интересов (потребителя)

581. fringe collection

фонд материалов по смежной тематике, непрофильный фонд

582. fringe subject

пограничный предмет; непрофилирующая дисциплина

583. front-end computer

буферная ЭВМ; ЭВМ предварительной обработки (ЭВМ, используемая в системе передачи данных для уменьшения нагрузки основной ЭВМ)

584. fugitive facts file

картотека выполненных фактографических справок (сохраняемых на случай их повторного использования)

585. fugitive publication

редкое издание (издаваемое незначительными тиражами и/или малоизвестное)

586. full-length film

полнометражный фильм
см. также feature-length film

587. full-length treatment

разработка чего-либо в полном объеме, полный охват

588. full reference

полное библиографическое описание

589. full-sized copy

копия в натуральную величину
см. также full-sized document

590. full-sized document

оригинал в обычный формат; копия в натуральную величину

591. functor

(яз.) функтор (лингвистическое средство, обозначающее не лексическое значение, а структуру)

592. (to) furnish ready access (to)

обеспечивать легкий доступ (напр., к ИПС)

593. fused main subject

объединенный основной предмет (в Классификации с двое-точием)

594. fuzzy set

(мат.) размытое множество

595. **fuzzy sets separation theorem**
теорема о расчлененных размытых множествах

G

596. **general letter**
циркулярное письмо
597. **general semiotics**
общая семиотика; семиология (наука, изучающая общие для всех направлений семиотики вопросы)
см. также **abstract semiotics**; **biosemiotics**; **ethno-semiotics**; **linguistic semiotics**
598. **generation**
поколение (вычислительных машин, микроформ и т.д.);
порождение (данных и т.п.)
599. **generative-transformation theory**
генеративно-трансформационная теория
600. **generic assembly**
иерархическая система
601. **generic coding**
родовидовое кодирование (кодирование, при котором в каждом коде дескриптора обозначены его родовидовые отношения)
602. **generic index**
систематический указатель
603. **generic posting**
индексирование под узкой и широкой рубрикой (индексирование документа под узкой рубрикой и одновременно под соответствующей вышестоящей рубрикой)
см. также **posting-on**
604. **generic search**
тематический поиск
605. **generic word**
родовое слово
606. **genus-species relation(ship)**
родовидовые отношения
607. **good currency**
короткие сроки публикации; оперативность (выпуска информационных материалов)
см. также **currency performance**; **promptness**

608. **government pattern**
(яз.) модель управления
609. **grade of paper**
(изд.) номер бумаги (в СССР бумага по составу волокон той массы делится на номера № 0; № I; № 2; № 3)
610. **graduated librarian**
дипломированный библиотекарь
см. также **chartered librarian; degreed librarian**
611. **grain direction**
(изд.) направление волокон (бумаги)
612. **grammarless descriptor language**
дескрипторный язык без грамматики
613. **group-oriented service**
групповое обслуживание
614. **growing points of science**
развивающиеся отрасли науки
615. **grid gauge**
(мкф) шаблон (для проверки правильности расположения изображений на микрофилме)
616. **gross density**
(мкф) общая плотность; суммарная плотность (изображения)
617. **guide to the library**
путеводитель по библиотеке; указатель фондов (библиотеки)
см. также **location guide; user handbook**
618. **guiding document**
директивный документ
619. **guest information day**
визитный день информации

Н

620. **half-cloth binding**
(изд.) составной переплет (переплет с тканевым корешком и картонными сторонами, крытыми обложечной бумагой или иной, чем корешок, тканью)
621. **half life of literature**
полупериод жизни литературы (время, в течение которого была опубликована половина всей используемой в настоящее время литературы по данной области)

622. halo effect
"эффект ореола" (тенденция к неоправданно частому цитированию некоторых особенно популярных публикаций)
623. hand mounter
ручное монтажное устройство (для апертурных карт и т.п.)
624. (to) handle information
обрабатывать информацию
625. hands-on experience
практический опыт
626. hanging indention
(изд.) абзац со втяжкой; висячая строка (в каталогизационном описании)
627. hard copy
(мкф) увеличенная копия на бумаге
см. также soft copy
628. hard data
фактические данные
629. hard paper
(мкф) контрастная бумага;
(изд.) проклеенная бумага
630. hashing
(выч.) случайное перемешивание; хеширование (метод для определения адреса записи в памяти, при котором выполняются вычисления над ключом записи)
631. head centre
головной центр (в международной информационной системе стран-членов СЭВ)
см. также base-line centre; national focal point
632. heat-developing film
(мкф) пленка, проявляемая при нагреве; термопроявляемая пленка
633. heat development process
метод термопроявления
634. heavy weight paper
(изд.) тяжелая бумага
635. hermeneutics
герменевтика (теория и искусство истолкования древних текстов)

636. **hierarchical class number**
иерархический индекс (индекс, структура которого отражает классификационную иерархию)
637. **hierarchical clustering**
иерархическая группировка (документов, слов и т.д.)
638. **hierarchical linkage**
иерархическая связь (употребление видовых и родовых дескрипторов для обеспечения узкого и широкого поиска, напр. в систематическом каталоге)
см. также **generic posting; posting-on**
639. **hierarchical relation**
иерархическое отношение
640. **high contrast**
(мкф) высокая контрастность
641. **high reduction**
(мкф) высокая кратность уменьшения (от 30 до 60 раз)
642. **high reduction fiche**
микрофиза с высокой кратностью уменьшения
см. также **hr-fiche**
643. **higher-order logic**
(лог.) логика более высокого порядка
644. **(to) highlight**
освещать (напр., вопрос); акцентировать (напр., внимание)
645. **highlights**
основные моменты; тезисы
646. **historical order**
исторический порядок; хронологический порядок (внутри классификационного ряда)
647. **hit**
релевантная выдача (при поиске)
648. **hit rate**
коэффициент точности (доля выданных релевантных документов из всех релевантных документов в массиве)
см. также **practile**
649. **holofiche**
голографическая микрофиза; микрофиза с голографическим изображением

650. homeostasis
гомеостаз (поддержание постоянства существенных переменных какой-либо системы)
651. honorary doctorate
звание почетного доктора (присуждается крупным ученым в Великобритании и других странах)
652. hot splice
(мкф) горячая склейка (пленки)
653. housekeeping operations
см. library housekeeping
654. hr-fiche
см. high reduction fiche
655. human engineering
инженерная психология
656. human postediting
(МП) постредактирование, осуществляемое человеком
657. hygiene standards
гигиенические нормы
658. hyphenation
(изд.) перенос; слогоделение
659. hyphenation rules
правила переноса (слов)
- I
660. IA orientation
(мкф) стоячее изображение
см. также comic strip oriented image
661. IAC
см. information analysis centre
662. IB orientation
(мкф) лежащее изображение
см. также cine oriented image ; motion picture oriented image
663. ID number
идентификационный номер; инвентарный номер; регистрационный номер; опознавательный номер

664. ideological dictionary

идеологический словарь; тезаурус (словарь, предназначенный для поиска слов по их смыслу)

665. identification caption

(мкф) идентификационная надпись (читаемая невооруженным глазом информация, записанная на рамке микрофильма, или заголовок микрофиши, служащий для идентификации сфотографированного материала)

666. identifier

идентификатор; идентифицирующая помета; определитель; признак

667. identifying key

адресный ключ

668. idiolect

идиолект (индивидуальные или групповые особенности произнесения слов)

669. image area

(мкф) зона изображения

670. image density

(мкф) плотность изображения

671. image drift

вертикальное качание изображения (на экране)

672. image orientation

(мкф) ориентация изображения (положение изображения относительно краев кадра)

673. image reversing film

(мкф) обратимая фотошленка

674. image spacing

(мкф) расстояние между изображениями

675. inactive records

редко используемые записи; редко используемые документы

676. inclusive relation

отношение включения (в Семантическом коде)

677. incoming information

входная информация; входной информационный поток

678. in-depth indexing
глубокое индексирование
см. также depth indexing; shallow indexing
679. in-depth retrieval
глубокий поиск; исчерпывающий поиск
680. index card
библиографическая карточка
681. index file
поисковый массив (совокупность перечней ключевых слов и адресов записей)
см. также indexing file
682. (to) index in depth
осуществлять подробное индексирование; осуществлять глубокое индексирование
683. index term
индексационный термин
см. также indexing term
684. index term profile
поисковый образ
685. index to classification
алфавитно-предметный указатель к классификации
686. index vector
индексационный вектор
687. indexable concept
индексируемое понятие (понятие, подлежащее индексированию)
688. indexable item
индексируемый блок (темы, на которые разбивается основное содержание документа; на каждую из них дается отдельное описание)
689. indexable subject
индексируемый предмет (предмет, подлежащий индексированию)
690. indexed sequential access
(выч.) индексно-последовательный доступ
см. также indexed sequential access method
691. indexed sequential access method (ISAM)
(выч.) индексно-последовательный метод доступа (метод, позволяющий хранить и выбирать записи как по ключу, так

и последовательно
см. также indexed sequential access method

692. indexing file

поисковый массив
см. также index file

693. indexing term

индексационный термин
см. также index term

694. indicative index

индикативный указатель (не касающийся содержания работ)

695. indicative treatment of information materials

индикативное раскрытие содержания информационных материалов

696. indicator

(выч.) индикатор (в машиночитаемом формате записи данных)

697. indirect address

косвенный адрес (указывает ячейку памяти, содержащую прямой адрес или другой косвенный адрес)

698. indirect code

непрямой код (использующий комбинации меток для обозначения каждого признака)

699. indirect heading

инвертированная рубрика; инвертированный заголовок

700. indirect information

косвенное информирование (отсылка потребителей к источникам)
см. также direct information

701. individualised checklist

список материалов по профилю потребителя

702. informal communication

неформальная коммуникация

703. informant

см. respondent

704. information analysis centre (IAC)

информационно-аналитический центр; центр информационного анализа

705. information area
(мкф) информационная зона
706. information back-up (of,for)
информационное обслуживание; информационное обеспечение
см. также information delivery; information procurement; information provision; information supply; information support (for)
707. information broker
информационный маклер; информационный агент (лицо, занимающееся сбытом информационных продуктов и/или услуг)
708. information channel
информационный канал
709. information community
информационные работники; информационные кадры
710. information delivery
информационное обслуживание; предоставление информации
см. также information back-up
711. information engineer
инженер-информатор
712. information enterprise
информационный орган
см. также information facility; service supplier
713. information evaluation centre
центр оценки информации
714. information exploitation
использование информации; применение информации
715. information explosion
см. knowledge explosion
716. information facility
информационный орган; информационная служба
см. также information enterprise; information service; service supplier
717. information gatekeeper
информационный куратор
718. information gatekeeping
информационное курирование

719. information generator
производитель информации
720. information handling and exploitation techniques
методы обработки и использования информации
721. information handling skills
навыки работы с информацией; навыки обработки информации
722. information industry
индустрия информации
723. information infrastructure
информационная инфраструктура
724. information integral robot
интегральный информационный робот (система искусственного интеллекта, активно взаимодействующая с внешней средой)
725. information interval
информационный интервал
см. также bibliographic interval
726. information language dictionary
словарь информационного языка (нормативный словарь, который содержит все лексические единицы информационного языка с указанием парадигматических отношений между ними)
727. information leaflet
информационный листок
см. также information sheet
728. information marketing
информационный маркетинг; сбыт информационных продуктов и услуг; продажа информационных услуг
729. information officer
информационный работник; информатор
см. также information specialist
730. information procurement
см. information back-up
731. information product
информационный продукт; информационное издание
см. также information publication
732. information provision
см. information back-up

733. information publication

информационное издание

см. также information product; announcement publication; current awareness aid; current awareness publication

734. information scatter(ing)

рассеяние информации

735. information scientist

(бр.) ученый-информатор; (ам.) информатик; специалист в области информатики

736. information search strategy

стратегия информационного поиска

737. information search tactics

тактика информационного поиска

738. information seeking behaviour

поведение (потребителя) при поиске информации; поисковая эвристика (потребителя информации)

739. information service

информационная служба

см. также information facility; service supplier

740. information sheet

информационный листок

см. также information leaflet

741. information specialist

специалист-информатор; специалист по научно-технической информации

см. также information officer

742. information staff

информационные работники; информационный персонал

743. information structure

структура информации; (логическая) организация информации

744. information supply

см. information back-up

745. information support (for)

см. information back-up

746. information tools

информационные средства

747. **information transfer medium**
средство передачи информации
748. **information transfer process**
процесс передачи информации
749. **information transfer speed**
скорость передачи информации (количество информации, передаваемое в единицу времени)
750. **information use behaviour**
поведение при использовании информации
751. **information use pattern**
характер использования информации
752. **information user**
потребитель (информации); пользователь (автоматизированной ИИС)
см. также **client; clientèle; inquirer; requester**
753. **information utility**
информационная служба общественного пользования; общественный информационный орган
754. **information vehicle**
носитель информации
см. также **medium**
755. **informative**
информативный; содержательный; развернутый (напр., реферат)
756. **in-house**
внутренний; служебный; штатный
см. также **in-house document processing**
757. **in-house abstractor**
штатный референт
758. **in-house document processing**
внутренняя обработка документов
759. **in-house information facility**
внутренняя информационная служба
см. также **in-house information service; reference information facility; on the spot information facility**
760. **in-house information service**
внутренняя информационная служба; информационное обслуживание внутренних потребителей
см. также **in-house information facility**

761. **initialism**
акроним; буквенная аббревиатура
762. **in-house microfilm facility**
собственное оборудование для микрофильмирования
763. **in-library circulation**
внутрибиблиотечная обращаемость (книг и т.п.)
764. **input sheet**
формуляр с входными данными
см. также **worksheet; workform**
765. **input transtator language**
входной язык транслятора (язык программирования, с которого транслятор осуществляет перевод)
766. **inquiree**
запрашиваемая инстанция (ЭВМ, которой задается вопрос)
см. также **inquirer**
767. **inquirer**
потребитель; абонент; запрашивающее лицо
см. также **client; clientèle; inquiree; information user; requester**
768. **inquiries recorder**
учетчик запросов
769. **inquiry counter**
стол справок
770. **in-service training**
обучение без отрыва от производства
см. также **basic training; on-the-job training**
771. **inside cover**
(изд.) внутренняя сторона обложки
772. **institutional library**
библиотека лечебного или исправительного учреждения
773. **instructional package**
комплект учебной программы
774. **instrumental relation**
инструментальное отношение (в Семантическом коде)
775. **integral information system**
интегральная информационная система

776. integrated collection
интегрированный фонд; объединенный фонд
777. integrated data store system
интегрированная система хранения данных
778. integrated IR system
интегрированная ИПС
779. intellectual
интеллектуальный; немашинный
780. intellectual operation
немашинная операция; операция, выполняемая человеком
781. intelligence system
служба информации
782. intelligent terminal
"разумный" терминал; "интеллектуальный" терминал
783. intensional
интенционал (полное определение понятия через его признаки)
784. interactive mode
диалоговый режим; интерактивный режим
см. также conversational mode; dialogue mode; interactive search
785. interactive search
диалоговый поиск; интерактивный поиск
см. также conversational mode; dialogue mode; interactive mode; interactive system
786. interactive system
диалоговая ИПС; интерактивная ИПС
см. также conversational mode; dialogue mode; interactive mode; interactive search
787. intercentre cooperation
сотрудничество между центрами (информации)
см. также inter-service cooperation
788. interdisciplinary
междисциплинарный; межотраслевой
789. interediting
интерредактирование; промежуточное редактирование
(редактирование на стадии машинной обработки текста)
790. interest profile
профиль интересов (потребителя)

791. interface (with, between)
стык; стыковка; взаимодействие (между системами или компонентами систем)
792. interfrix
интерфикс (символ для обозначения связи между дескрипторами поискового образа)
793. inter-institutional loans
межорганизационный абонемент
794. interlinear translation
подстрочный перевод
795. interlingual problems
проблемы международного языка-посредника; межязыковые проблемы
796. interlocking
связывание (соединение терминов)
797. intermediate
(мкф) промежуточная матрица (микрофильм или другой дублируемый носитель, используемый для изготовления потребительских копий)
см. также printing master
798. intermediate document
промежуточный документ
799. intermediate document storage centre
центр промежуточного хранения документации (предварительные хранилища, обеспечивающие временное сосредоточение документов для передачи их на постоянное хранение в архивы)
800. inter-museum loans
межмузейный абонемент
801. internal computer language
внутренний язык ЭВМ (язык, на котором в ЭВМ записываются непосредственно используемые программы, исходные данные и результаты вычислений)
802. internal loan
внутренний абонемент; национальный межбиблиотечный абонемент
803. internal sorting
внутренняя сортировка (сортировка, не требующая использования внешнего ЗУ)
см. также external sorting; two-by-two sorting

804. international librarianship
международное библиотековедение
805. international loan request form
бланк-заказ на литературу, получаемую по международному абонементу (разработан МФБА)
806. interpersonal communication
межличностное общение; межличностная связь; межличностная коммуникация
807. interpretation at sight
устный перевод с листа
808. (to) interrogate
обращаться; задавать вопросы, запрашивать (ИПС)
809. interrogation language
язык запроса
810. interrogee
опрашиваемое лицо
811. inter-service cooperation
сотрудничество между службами (информации)
см. также intercentre cooperation
812. intrinsic relation
сущностное отношение (в Семантическом коде)
813. intrinsically addressed memory
(выч.) память с внутренней адресацией (ЗУ, в котором поиск производится не сразу по всем признакам, а последовательно)
814. invalid code
недействительный код; неправильный код; ошибочный код
815. invalid entry
недействительная запись; ошибочная запись
816. invalid reference
недействительная ссылка
817. inventory data
данные учета; учетные данные
818. inverse dictionary
см. inverse word-list
819. inverse word-list
обратный словарь (словарь, в котором слова расположены

в алфавитном порядке конечных букв слов)
см. также inverse dictionary; reverse dictionary

820. inverted file

инвертированный массив; массив с инверсной организацией

821. "invisible college"

"невидимый колледж"; незримый коллектив (группа потребителей, обменивающихся информацией по неформальным каналам)

822. invited paper

заказанный доклад
см. также contributed paper

823. IR system

информационно-поисковая система (ИПС)

824. issue counter

стол выдачи; абонементный прилавок; кафедра выдачи (книг)

825. item entry

прямая организация (напр., подокументная организация)
ИПС
см. также normal file

826. item-on-term index

указатель типа "источник-термин"; прямой указатель; подокументный указатель
см. также term-on-item index

827. iterative search

итеративный поиск

J

828. jacket

(мкф) джекет (прозрачный закрытый планшет, в который вставляются отрезки рулонного микрофильма)
см. также card jacket; film jacket; jacketed microfilm
jacket card; jacket microcard; microjacket

829. jacket card

(мкф) джекетная карта (тип микрокарты, представляющий собой прозрачный закрытый планшет, в который вставлены отрезки рулонного микрофильма)
см. также card jacket; jacket; jacket microcard; jacketed microfilm; microjacket

830. jacket inserter

(мкф) устройство для вставки микрофильмов в джекеты
см. также jacket loader

831. jacket loader
устройство для вставки микрофильмов в джекеты
см. также jacket inserter
832. jacket microcard
(мкф) джекетная карта
см. также card jacket; jacket; jacket card; jacketed microfilm; microjacket
833. jacket reader
(мкф) читальный аппарат для джекетных карт
см. также filler; jacket inserter; jacket loader; jacket reader-filler
834. jacket reader-filler
(мкф) читально-монтажный аппарат для джекетных карт
см. также filler; jacket inserter; jacket; jacket reader
835. jacketed microfilm
(мкф) микрофильм в виде джекетной карты
см. также card jacket; jacket; jacket card; jacket microcard; microjacket
836. Jacobi matrix
(выч.) матрица Якоби
837. job break-down
(выч.) поэлементная запись заданий; поэлементная запись операций
838. job control language
(выч.) язык управления заданиями
839. job deck
(выч.) колода перфокарт с заданиями
840. job information card
информационная карта заданий
841. job library
(выч.) библиотека заданий
842. job order sheet
(выч.) бланк заданий
843. Jordan canonical transformation
(мат.) Жорданово каноническое преобразование
844. jumbo fiche
(мкф) микрофиза увеличенного размера (более 105 x 148 мм)

К

845. Kaiser index

указатель Кайзера (алфавитный указатель, предусматривающий разделение слов на "конкретные" и "процессы")

846. (to) keep the library community abreast of developments (in)

информировать библиотекарей о новейших достижениях

847. (to) keep the users up-to-date (on)

информировать потребителей о новейших достижениях

848. (to) keep up with what is going on (in)

следить за положением дел (в какой-либо области)

849. keeping the individual up-to-date in his reading

оперативное текущее информирование потребителей

850. (to) keyboard

набирать на клавиатуре (код и т.п.)

851. key letter

ключ (напр., кода)

852. key directory

справочник ключей (массив начальных указателей в мультиписке)

853. Key Listing In Context (KLIC) index

указатель KLIC (пермутационный указатель, использующий основы слов с добавлением предлогов или суффиксов)

854. Key Word And Context (KWAC) index

указатель KWAC (указатель заглавий, приведенных под содержащимися в них ключевыми словами)

855. keystroke

удар печатающего элемента (напр., пишущей машинки)

856. keyword clustering

формирование кластеров ключевых слов; группирование ключевых слов

см. также term clustering

857. keyword substitution

замена ключевых слов; подстановка ключевых слов

см. также term substitution

858. kinetic relation

кинетическое отношение (фазовое отношение, выражающее движение)

859. KLIC index

см. Key Listing In Context index

860. knotted list

узелковый список; мультисписок; многократно пронизанный список

см. также multilist; multiply threaded list

861. knowledge explosion

информационный взрыв

см. также information explosion

862. knowledge item

единица знания

863. knowledge transfer

см. transfer of knowledge; technology transfer

864. KWAC index

см. Key Word And Context index

865. KWIC-KWOC double index

двойной указатель KWIC-KWOC

L

866. labelled notation

кодовая индексация; маркированная индексация (в Классификации с двоеточием)

867. laminate

(мкф) ламинат (многослойный материал; слоистый материал)

868. laminator

ламинатор (устройство для покрытия защитной пленкой часто спрашиваемых документов небольших форматов)

см. также document laminator

869. language indicator

указатель языка (в библиографическом описании и т.п.)

870. language translator

(внч.) транслятор языка (программа, которая переводит операторы одного языка в эквивалентные ей операторы другого языка)

871. lap reader

ручной читальный аппарат

872. laser beam recording (LBR)

(мкф) запись информации с помощью лазерного луча

см. также LBR

873. later generation microfilm
 вторая (последующая) копия микрофильма
 см. также camera microfilm; first generation negative
 appearing microfilm; second generation positive appearing
 microfilm
874. Latin and Cyrillic train
 цепь с латинским и кириллическим шрифтами (в алфавит-
 но-цифровом построчно печатающем устройстве ЭВМ)
875. lattice structure
 решетчатая структура (информационного массива)
876. LBC
 см. Library-Bibliographical Classification
878. LBR
 см. laser beam recording
879. leading term
 ведущий термин
880. least-used literature
 литература наименьшего спроса
881. legend
 (изд.) подпись; надпись (к иллюстрации, таблице)
 см. также caption
882. lending library for journals
 библиотека-абонемент журналов
883. letter-symbol classification
 буквенно-символьная классификация
884. lettrine
 направляющая буква (в словаре или каталоге)
885. level of personality
 уровень индивидуальности (в Классификации с двоеточием
 — подфасеты, определяющиеся категорией индивидуаль-
 ности)
886. librametrics
 библиометрия (изучение различных количественных пока-
 зателей произведений печати)
 см. также bibliometrics
887. librarian intermediary
 библиотекарь-посредник (при поиске)

888. library associate

технический сотрудник библиотеки
см. также library clerk

889. library awareness

осведомленность об имеющемся библиотечном обслуживании

890. Library-Bibliographical Classification (LBC)

Библиотечно-библиографическая классификация (ББК)
(разработана в СССР)

891. library clerk

технический сотрудник библиотеки
см. также library associate

892. library community

библиотечные работники; библиотечная общественность

893. library community analysis

библиотечная социология

894. library consortium

библиотечный консорциум (группа библиотек или библиотечных сетей, объединенных соглашением о распределении функций и совместном использовании своих ресурсов)

895. library educator

преподаватель библиотечного дела

896. library housekeeping

внутрибиблиотечные процессы; административно-хозяйственная работа в библиотеке
см. также housekeeping operations

897. library infrastructure

инфраструктура библиотек

898. library inspectorate

библиотечная инспекция

899. library instruction

см. library training

900. library manpower requirements

потребность библиотеки в кадрах
см. также staffing requirements

901. library movement

развитие библиотечного дела; библиотечное строительство

902. library networking
создание библиотечных сетей; объединение библиотек в сети
903. library pen
библиотечное перо (приспособление для автоматического считывания особым образом закодированной информации, используемой при библиотечном учете)
904. library practitioner
библиотекарь-практик
905. library scene
состояние библиотечного дела
906. library security
безопасность библиотеки; охрана библиотеки
907. library self-survey
самообследование библиотеки (напр., для рассмотрения причин отказов читателям)
908. library support staff
младший библиотечный персонал; технический персонал библиотеки
909. library training
обучение библиотекарей; подготовка библиотечных кадров
см. также library instruction
910. library usership
читатели библиотеки
911. lightweight paper
(изд.) легкая бумага
см. также standard weight paper, document weight paper
912. line density
(мкф) плотность штрихового изображения
913. linear IR system
линейная ИПС
914. linear notation
линейная шифровка, линейная запись (структурных формул химических соединений)
см. также Wiswesser Line Notation
915. (to) linearise facets
располагать фасы в определенной последовательности

9I6. linguistic automation

автоматизация в лингвистике

9I7. linguistic semiotics

лингвосемиотика; лингвистическая семиотика (направление в семиотике, изучающее естественный язык с его стилистикой и другими функционально связанными с ним знаковыми системами)
см. также abstract semiotics; biosemiotics; ethnosemiotics; general semiotics

9I8. link

связка; указатель связи (для указания синтаксической связанности ключевых слов или дескрипторов в поисковом образе документа)

9I9. liquid paper

см. correction fluid

920. list language

(выч.) списковый язык (тип специализированного алгоритмического языка, предназначенного для описания процессов обработки информации, представленной в виде списков объектов)

92I. list structure

списковая структура (организация данных, при которой исключается зависимость между физическим и логическим порядком их следования)
см. также ring structure

922. listening booth

кабина для прослушивания звукозаписей

923. literal error

(изд.) глазная ошибка; буквенная ошибка (ошибка, возникающая от перестановки литер в слове, отсутствия литеры или набора лишней литеры в слове при наборе текста)

924. literary translator

переводчик художественной литературы

925. literary warrant

литературное обоснование (критерий, используемый при разработке дескрипторных языков, согласно которому в ИИП вводится дескриптор, отражающий предмет, по которому предполагается вести поиск)

926. literature report

обзор литературы

927. litero-numerical classification

буквенно-цифровая классификация

928. litho print
литография
929. lithographic film
(мкф) литографская пленка (для изготовления литографских форм)
930. little-used stock
малоиспользуемый фонд
931. local studies bibliography
краеведческая библиография
932. location information
адресная информация (информация о местонахождении чего-либо)
933. location guide
указатель фондов (напр., библиотеки)
см. также user handbook; guide to the library
934. location service
справочная служба
935. location table
таблица местонахождений
936. locative
см. locator
937. locator
адрес (документа и т.д.)
938. logical difference
(лог.) логическая разность
939. logical information language
информационно-логический язык (искусственный частично формализованный язык для однозначной записи фактов из определенной области знаний в информационно-логических системах)
940. logical language
логический язык (специальный язык, предназначенный для описания условий функционирования автоматов)
941. logical multiplication
логическое умножение
942. logical order
логический порядок (от сложного к простому в классификационном ряду)

943. logical product

логическое произведение
см. также product of classes

944. logical record

логическая запись (множество элементов информации,
описывающих факт, отдельный объект или класс объектов)
см. также physical record

945. logical relation

(лог.) логическое отношение

946. logical sequence

логическая последовательность (напр., записей)
см. также physical sequence

947. logical sum

(лог.) логическая сумма

948. logical syntax

(яз.) логический синтаксис

949. logico-mathematical language

логико-математический язык (тип символического языка
для формализованного изложения логических и математи-
ческих теорий)

950. look-up column

поисковая колонка (указателя)

951. loose definition

нечеткая формулировка; приблизительное определение

952. lost/missing records

реестр утерянных и/или отсутствующих записей (докумен-
тов)

953. low reduction

(мкф) низкая степень уменьшения (до 15х)

954. low use serial

малоспрашиваемое сериальное издание

955. lower bound

нижняя граница (мощности кода)

М

956. machine intelligence

машинный разум

957. machine-readable catalogue

машиночитаемый каталог

958. machine-sensible information

машиночитаемая информация, машиновоспринимаемая информация (информация в форме, пригодной для непосредственной обработки машиной)

959. macroscopic

(мкф.) макроскопический; читаемый невооруженным глазом

960. macroscopic title

заголовок (на микрофише), читаемый невооруженным глазом

961. macrostate

макросостояние (системы)

962. macrothesaurus

макротезаурус (тезаурус, включающий стандартизированную общенаучную, общетехническую или межатраслевую лексику) с указанием родо-видовых и т.п. отношений)
см. также microthesaurus

963. mail clerk

служащий отдела отправки (экспедиции)

964. main thrust

основная мысль; основное содержание (напр., документа, патента и т.д.)
см. также major thrust

965. major thrust

см. main thrust

966. (to) make available (to)

ДОВОДИТЬ (до кого-либо), предоставлять в распоряжение (кого-либо)

967. (to) make aware (smb. of smth.)

ИНФОРМИРОВАТЬ (кого-либо о чем-либо)

968. man-machine interaction

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЧЕЛОВЕКА С МАШИНОЙ, ЧЕЛОВЕКО-МАШИННОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

969. man-machine system

ЧЕЛОВЕКО-МАШИННАЯ СИСТЕМА; СИСТЕМА ЧЕЛОВЕК-МАШИНА

970. management by objectives

ПРОГРАММНО-ЦЕЛЕВОЕ УПРАВЛЕНИЕ

971. manipulative index

МАНИПУЛЯТИВНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

972. manuscripts in editor's hand

(изд.) РЕДАКЦИОННЫЙ ПОРТФЕЛЬ (рукописи, поступившие от авторов и находящиеся в редакции до сдачи их в окончательно подготовленном виде в производство)

973. many-sorted logic

(лог.) МНОГОЗНАЧНАЯ ЛОГИКА

974. marbled image

СНИМОК С МРАМОРОВИДНОЙ СТРУКТУРОЙ

975. marginal contrast

(мкф.) КРАЕВОЙ КОНТРАСТ (кажущееся изменение яркости на границе светлых и темных участков изображения)

976. master film

(мкф.) ПЛЕНКА-ОРИГИНАЛ

977. master index

ГЛАВНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

978. master microfilm

(МКФ.) микрофильм-оригинал; главный микрофильм
 см. camera microfilm

979. master negative

(МКФ.) оригинальный негатив; негатив-оригинал

980. material most in demand

наиболее часто спрашиваемая литература

981. maximal posting per term

максимальное количество документов на термин (при
 инверсной организации массива)

982. mean queueing time of request

среднее время ожидания запроса

983. mechanical look-up

машинный поиск

984. mechanised card file

механизированная картотека

985. mechanised classification

машинная классификация

986. mechanised indexing

машинное индексирование

987. mediated search

информационный поиск с помощью посредника
 см. также delegated search

988. medium

носитель информации
 см. также information vehicle

989. medium-level librarian

библиотекарь средней квалификации
 см. также mid-career librarian; middle-ranking
 librarian

990. medium reduction
(мкф.) среднее уменьшение (15-30 х)
991. medium weight paper
бумага средней толщины
992. meet of classes
(лог.) пересечение классов (логическое произведение классов)
993. merging
объединение (слияние) двух или нескольких информационных массивов в один)
994. message information capacity
(тпи.) информационная емкость сообщения (максимум скорости создания информации, взятый по всем возможным распределениям вероятностей сообщения)
995. message redundancy
(тпи.) избыточность сообщения (мера возможного сокращения сообщения без потери информации за счет использования его вероятностных характеристик)
996. metasybol
метасимвол; вспомогательный символ
997. microcard
(мкф.) микрокарта (карточка из фотобумаги, содержащая микрокопии страниц документов)
998. microfiche
микрофиша; диамикрокарта
см. также fiche; microtransparency; microfilm transparency; transparency
999. microfiche grid
(мкф.) микрофишная сетка (вертикальные и горизонтальные линии, делящие микрофишу на равные части, т.е. кадры)
1000. microfiche frame
(мкф.) кадр микрофиши

1001. microfiche margin

(мкф.) поле микрофизы (пространство между краем изображения и краем кадра)

1002. microfiche reader

(мкф.) читальный аппарат для микрофизы

1003. microfilm conversion

конвертирование микрофильмов (преобразование произвольного формата МФ в стандартный для данной системы)

1004. microfilm destroyer

устройство для уничтожения микрофильмов

1005. microfilm in cartridges

микрофильм в картриджах

1006. microfilm mounter

устройство для монтажа микрофильмов в апертурные карты

1007. microfilm resuscitation

реставрация микрофильма

1008. microfilm retrieval device

(мкф.) устройство для поиска микрофильмов; микрофильмовый селектор

1009. microfilm storage and retrieval cabinet

шкаф для хранения и поиска микрофильмов

1010. microfilm strip

(мкф.) форматный микрофильм (отрезок микрофильма длиной до 230 мм, содержащий микроизображение документа)

1011. microfilm transparency

микрофиза; диамикрoкарта
см. также fiche; microfiche; microfilm transparency; microtransparency; transparency

1012. microfilmer

(мкф.) микрофильмирующий аппарат; камера для микрофильмирования

1013. microfont

комплект шрифта, используемого в микрографии

1014. microform

(мкф.) микроформа (документ на микроносителе); микро-носитель

1015. microform collection

информационный фонд микроформ

1016. micrographics

микрография; микрофотография; микрофотокопирование (процесс изготовления микрокопий, дублирования их, чтения и получения увеличенных копий)

1017. microimage

(мкф.) микроизображение (изображение, визуальное чтение которого возможно только с помощью оптических средств)

1018. microjacket

(мкф.) джкетная карта
см. также card jacket; jacket card; jacketed micro-film; jacket microcard

1019. micro-opaque

эпимикрокарта

1020. microphotographed document

микрофильмированный документ

1021. microprint

(мкф.) микропринт (микроизображение на непрозрачном носителе); способ изготовления микроиздания (издание с небольшим масштабом уменьшения (8-10), изготовленное офсетным способом)

1022. micropublication

микропубликация, микроиздание

1023. micropublishing

выпуск микроизданий; микроиздательская деятельность

1024. microrecord

микродокумент; микрозапись

1025. microreproduction

(мкф.) микрофильмирование; микрофотографирование;
микрокопия

1026. micro-subject

узкий предмет

1027. microthesaurus

микротезаурус (небольшой тезаурус, содержащий от 100 до 500 терминов, используемых для индексирования и поиска в небольших специализированных массивах)

1028. microtransparency

микрофиша; диамикромкарта
см. также fiche; microfiche; microfilm transparency;
transparency

1029. microvisual system

(мкф.) микровизуальная система

1030. mid-career librarian

библиотекарь средней квалификации

1031. middle-ranking professional librarian

дипломированный библиотекарь средней квалификации

1032. mimeographed document

ротаторный оттиск (копия документа, полученная методом трафаретной печати, напр. на ротаторе)
см. также stencilled document

1033. mimeographing

мимеографирование (размножение способом трафаретной печати, напр. на ротаторе)

1034. Minicard system

(фирм.) система "Миникард"

1035. minor sort key

см. subordinate sort key

1036. miss

невиданный релевантный документ (при информационном поиске)

1037. mission-oriented information service

проблемно-ориентированная информационная служба

1038. mnemonics

мнемоника; мнемотехника

1039. mobile club-sum-library

передвижной клуб-библиотека

1040. model language

(выч.) образцовый язык

1041. modulant

модулянт; указатель роли

1042. (to) monitor

контролировать (поиск и т.п.); следить (за литературой)

1043. monitoring feedback

управляющая обратная связь (передача по обратному каналу информации о состоянии прямого канала, например о наличии шума, ошибок и т.п.)

1044. monograph

монография; отдельный том (как объект библиографического описания)

1045. motion picture oriented image

(мкф.) лежащее изображение (при котором его низ параллелен правой кромке кадра рулонного микрофильма)
см. также IB orientation; cine oriented image

1046. mounter

монтажное устройство
см. также mounting device

1047. mounting

(мкф.) монтаж (склеивание кадров микрофильма в апертурные карты)
см. также remounting

1048. mounting device

см. mounter

1049. multi-author book

книга нескольких авторов (книга, в которой каждая глава написана отдельным автором или авторами)

1050. multi-disciplinary approach

многоотраслевой подход

1051. multi-frame document

см. sectionalised document

1052. multidimensional

многомерный; многоаспектный

1053. multidimensionality

многомерность; многоаспектность

1054. multilevel clustering

формирование многоуровневых кластеров; многоуровневая кластеризация; многоуровневая группировка
см. также clustering; clustering depth

1055. multifo(u)nt

многошрифтовый (о печатающем устройстве)

1056. multilingual index

многоязычный указатель

1057. multilist

мультисписок (способ организации информационного массива, при которой объединяются принципы сцепленных записей и инверсных массивов)
см. также knotted list; multiply threaded list

1058. multilist file organisation

мультисписковая организация массива

1059. multiplace predicate

многоместный предикат

1060. multiple copy microform

(мкф.) тиражный микроноситель

1061. multiple entry classification

многовходовая классификация

1062. multiple entry system

система с множественными входами (система с инверсной организацией массива, в которой единица информации регистрируется под каждым элементом ее поискового образа)

1063. multiple indexing

многократное индексирование (одного и того же документа)

1064. multiple merging

множественное объединение (метод внутренней сортировки, при котором обработка записей производится в ОЗУ, а запись в ВЗУ производится только тогда, когда получена единственная упорядоченная цепочка записей)

1065. multiply threaded list

многократно пронизанный список; мультисписок; узелковый список
см. также knotted list; multilist

1066. multitopic query

политематический запрос (запрос на поиск или выдачу информации по нескольким темам)

1067. multivariate correlation

множественная корреляция

1068. multivariate statistical analysis

многопараметрический статистический анализ

1069. museologist

музеевед

1070. museology

музееведение

N

1071. name look-up algorithm

алгоритм поиска наименований (имен)

1072. national focal point

выделенный национальный орган; координационный орган
(в международных информационных системах)
см. также focal point

1073. natural language indexing

индексирование на естественном языке

1074. nearest neighbour classification

классификация по ближайшему слову

1075. near-synonym

частичный синоним

1076. negative-appearing image

(мкф.) негативное изображение

1077. negative dictionary

список запрещенных слов (при индексировании ключевыми словами)
см. также stop list

1078. negative relation

отрицательное отношение; негативное отношение (одно из десяти аналитических отношений, применяемых в Семантическом коде)

1079. negative relevance

отрицательная релевантность

1080. negative relevance feedback

отрицательная обратная связь по релевантности

1081. negotiation

уточнение (запроса)

1082. nested retrieval

гнездовый поиск

1083. nodal chain addressing

узловая цепочная адресация

1084. noise factor

коэффициент шума (при поиске)

1085. nomen

номен (слово или словосочетание, имеющее прямую связь с предметом как видом, представляющим собой неопределенное множество идентичных единиц, являющихся объектом какой-либо отрасли науки, техники, производства и т.п.)

1086. nominat

номинат (значение имени)

1087. non-content word

второстепенное слово (не отражающее темы и содержания документа)
см. также content word; content-bearing word

1088. non-conventional information retrieval system

нетрадиционная ИПС

1089. non-disclosure
неразглашение (напр., секретной информации и т.п.)
1090. non-delegated search
самостоятельный поиск; поиск без посредника
см. также nonmediated search
1091. non-formatted data
неформатированные данные
см. также formatted data
1092. non-library trained specialist
специалист без библиотечного образования
1093. non-linear IR system
нелинейная ИПС
1094. nonmediated search
самостоятельный поиск; поиск без посредника
см. также non-delegated search
1095. nonperforated film
(мкф.) неперфорированная пленка
1096. non-photographic imaged microfiche
микрофиша нефотграфического типа (позволяющая добав-
лять новые изображения)
1097. non-print materials
непечатные материалы
1098. nonprocedural language
(вчч.) непроцедурный язык (язык, в котором вместо ко-
манд используются бланки для описания данных и опера-
ций)
1099. nonprofit-making information facility
некоммерческий информационный орган; некоммерческая
информационная служба
1100. non-recurring request
разовый запрос

1101. non-relevant information
нерелевантная информация
1102. non-respondent
лицо, не давшее сведений (при опросе)
см. также respondent
1103. nonreversing film
(мкф.) необратимая пленка
1104. nonsense word
квази-слово (грамматически правильное, но бессмысленное слово)
1105. non-serial publication
несериальное издание
1106. non-significant word
незначашее слово; неключевое слово
см. также non-subject word
1107. nonspecialty word
неспециальный термин
см. также specialty word
1108. nonstandard retrieval clue
нестандартный поисковый признак
1109. nonsubject word
неключевое слово; незначашее слово
см. также non-significant word
1110. nonsubscriber
не входящий в число подписчиков (напр., лицо или организация, не сформировавшее подписку)
1111. non-returnable microfilm
микрофильм, передаваемый конечному пользователю
1112. nonverbal communication
несловесная коммуникация; невербальная коммуникация

1113. normal file

нормальный массив; прямой массив; массив с прямой организацией
см. также item entry

1114. normalised association measure

нормализованная мера связи (ассоциации)

1115. normalised language

нормализованный язык; упорядоченный язык (язык, унифицированный по какому-либо признаку или группе признаков)
см. также input translator language

1116. normalised precision

нормализованный коэффициент точности

1117. normalised recall

нормализованный коэффициент полноты

1118. normalised symmetric difference

нормализованное симметрическое расхождение

1119. notational plane

индексационный план (в Классификации с двоеточием)

1120. notched card

перфокарта с краевой перфорацией

1121. notch coder

пробойник (для перфокарт с краевой перфорацией)

1122. notification

уведомление; оповещение (напр., потребителя системы ИРИ)

1123. noun combination

сочетание существительных; порядок существительных (порядок существительных в сложном заголовке описания, определяемый какими-либо правилами, напр. применением операторов или фасетной формулой)
см. также noun order

1124. noun order

см. noun combination

1125. number of addresses

адресность

1126. numbered abbreviation

нумерованное сокращение

1127. numerical relations structure

структура числовых отношений

0

1128. object language

язык-объект (в Классификации с двоеточием)

1129. occasional information

случайная информация; нерегулярная информация

1130. occurrence of term

появление термина
см. также token

1131. odd generation

(мкф.) нечетное поколение (микрокопии) (т.е. I-е, 3-е
и т.д.)
см. также even generation

1132. odometer indexing

(мкф.) одометрическое индексирование (простановка ин-
дексов на рулонном микрофильме для последующего нахож-
дения группы кадров или отдельного кадра по показаниям
одометра)

1133. office equipment

оргтехника; оргатехника; конторское оборудование

1134. office management

делопроизводство
см. также document management; record management

1135. office record
канцелярский документ
1136. off-line
(выч.) неоперативный; автономный (об автоматизированной ИПС)
см. также on-line
1137. offpeak hours
непиковые часы работы (часы резкого снижения заказов, числа посещений библиотеки, информационного центра и т.д.)
1138. off-staff translator
внештатный переводчик
1139. omission factor
коэффициент потерь (при поиске)
1140. on-demand service
обслуживание в режиме "вопрос-ответ"
см. также demand service; demand search
1141. one-place relation
одноместное отношение
1142. one-time indexing
однократное индексирование
1143. one-to-one correspondence
взаимнооднозначное соответствие
1144. on-line
(выч.) оперативный; неавтономный; работающий в режиме непосредственного подключения к ЭВМ (об автоматизированной ИПС)
см. также off-line
1145. on-the-job training
производственное обучение; обучение без отрыва от производства (плановое обучение в период работы по специальности)
см. также basic training, in-service training

1146. on the spot information facility

информационная служба с использованием материалов на месте
 см. также in-house information facilities; reference information facilities

1147. opaque paper

(мкф.) непрозрачная бумага

1148. open-ended system

открытая система; незамкнутая система (система, допускающая введение новых классов, терминов или предметных заголовков и т.п.)

1149. open spool roll microfilm

микрофильм, хранимый на открытой бобине

1150. operand

операнд; компонент операции

1151. operating efficiency

рабочая эффективность (эффективность ИПС по отношению к требованиям потребителей)

1152. optical print

(мкф.) оптический отпечаток

1153. optimal information need

оптимальная информационная потребность (объективная потребность в минимальном количестве информации, необходимом и достаточном для быстрого решения возникшей проблемы или задачи данным специалистом или коллективом специалистов)

1154. optimal query

оптимальный запрос

1155. optimum search theory

теория оптимального поиска

1156. order(ing) value

расстановочное значение; сортировочное значение (об индексации)

1157. order of a class

порядок класса (число последовательных характеристик, необходимых для выделения данного подкласса из родового класса)

1158. orderly search

систематический поиск; упорядоченный поиск

1159. originating organisation

выпускающая организация (напр., книгу, журнал)

1160. orthographic code

орфографический код (код для перфокарт с двухрядной краевой перфорацией, в котором каждый дескриптор или ключевое слово представлен тремя парами букв, образующих этот дескриптор или ключевое слово, а каждая такая буквенная пара кодируется одно- или двухзначным числом, выбранным с учетом частоты появления такой пары в используемых дескрипторах или ключевых словах)

1161. over-all sharpness

(мкф.) общая резкость

1162. outlying service

периферийная служба

1163. out-of-town user

приезжий потребитель; неместный потребитель

1164. overhead projector

кинопроектор; диапроектор

1165. over-posted term

избыточный термин (при индексировании)

1166. overlap(ping)

дублирование; параллелизм; частичное совпадение; частичное перекрытие (значений и т.п.)

1167. overordered book

книга, пользующаяся повышенным спросом

Р

1168. P-note

опубликованное уведомление об изменениях в таблицах
УДК
см. также P-noting; Proposals for revision or extension

1169. P-noting

публикация уведомлений об изменениях в таблицах УДК
см. также P-note; Proposals for revision or extension

1170. packed information

"расфасованная" информация

1171. packaged system

скомпонованная система; скомплектованная система

1172. packaging

расфасовка (информации); перекомпоновка (информации)
см. также repackaging

1173. pagination

пагинация (расположение страниц на микрофильме или
эпимикрокарте)

1174. panel discussion

групповое обсуждение; обсуждение группой экспертов

1175. paper document

документ на бумаге (в отличие от документа, напр.,
на микроносителе)

1176. paper shredder

машина для уничтожения документов (путем измельчения
бумаги)
см. также document shredding

1177. paraprofessionals

технический персонал (напр., библиотеки и т.п.)
см. также subprofessional personnel; library subprofessional; library staff

1178. parataxis

паратаксис (способ выражения синтаксических отношений путем простого соположения соотносящихся элементов)

1179. parent body

вышестоящая организация; головная организация

1180. parsing

(яз.) синтаксический анализ
см. также *syntactic analysis*

1181. partial equivalence

частичная эквивалентность

1182. partition folder

папка для бумаг с отделениями

1183. passive microfilm

(мкф.) пассивный микрофильм (микрофильм, предназначенный для длительного хранения); страховой микрофильм
см. также *reserve microfilm; working microfilm*

1184. patent information service

патентно-информационная служба

1185. patent routing

прохождение патентных материалов

1186. patient

объект действия (категория, связанная с взаимодействием двух предметов, один из которых является субъектом, а другой – объектом действия)
см. также *agent*

1187. pattern of distribution

характер распределения; кривая распределения

1188. perfect binding

(изд.) идеальный переплет (фирменное наименование нешпивного переплета, при котором листы прикрепляются к корешку с помощью клея)

1189. peripheral

(мкф.) периферия; край поля (оптической системы);
кайма контуров изображения

1190. permuted title

пермутированное заглавие (заглавие, в котором тем или
иным образом переставлены значения слова)

1191. permuted title indexing

составление пермутационных указателей; составление
указателей ключевых слов в заглавиях документов (ме-
тод, при котором в качестве индексирующих терминов
используются значения слова из заглавий документов)

1192. Perreault's relator

релятор Перро; связка Перро
см. также relator

1193. personal guidance

индивидуальная помощь (потребителям); руководство
потребителями

1194. personal interview

личный опрос

1195. personalised information service

индивидуальное информационное обслуживание

1196. personalised retrospective search service

служба ретроспективного поиска по индивидуальным
запросам

1197. personalised SDI service

система ИРИ для индивидуальных абонентов

1198. pertinency factor

коэффициент пертинентности (ИПС)

1199. (to) phase-in

вводить в действие (ИПС)

1200. phonetic heading

произносимая рубрика, произносимый предметный заго-
ловок

1201. photochromic micro-image (PCMI)

фотохромное микроизображение (тип микрофильмирования на микрофишах с кратностью уменьшения порядка 150:1)

1202. photoconductive camera tube

см. vidicon

1203. photomacrograph

(мкф.) макрофотография (фотография объекта без увеличения или с небольшим увеличением); макроснимок; фотоизображение, воспринимаемое без увеличения

1204. photostat copy

(мкф.) фотостатный отпечаток; фотостатный снимок (отпечаток, сделанный с помощью фотостата)

1205. photorecord

фотодокумент; фотокопия документа

1206. phrase heading

рубрика-словосочетание (рубрика, состоящая из более чем одного слова)

1207. physical and bibliographic management of books

организация и библиографический учет книжного фонда

1208. physical features (of a document)

физические характеристики документа

1209. physical plant of the library

материально-техническая база библиотеки

1210. physical record

физическая запись (носитель, на котором записывается информация, или физически отделяемая часть такого носителя, напр. листок бумаги, перфолента и т.п.)
см. также logical record

1211. physical sequence

физическая последовательность; реальная последовательность (напр., записей массива)
см. также logical sequence

1212. pictorial matter library
библиотека графических материалов
1213. picturephone
видеотелефон
1214. pilot data bank
экспериментальный банк данных
1215. pilot search
пробный поиск; экспериментальный поиск; опытный поиск
1216. pilot study
предварительное исследование; экспериментальное обследование
1217. pilot system
опытная система; экспериментальная система
1218. pin-point sharpness
(мкф.) особо высокая резкость (изображения)
1219. pin-pointed information
целенаправленная информация, целенаправленное информирование
1220. plain card
простая карточка; гладкая карточка (в отличие от перфокарты и т.п.)
1221. plain language
открытый текст; незашифрованный текст; клер
1222. plain-paper copier
аппарат для копирования на обычную бумагу
1223. planetary camera
(мкф.) планетарная камера (тип камеры для микрофильмирования, в которой и документ и пленка остаются неподвижными в момент экспозиции)
см. также flat-bed camera

1224. **planning information**

информация для (целей) планирования

1225. **pneumatic tube conveyer**

пневматическая почта

1226. **polarity**

(мкф.) полярность (сохранение или изменение соотношения между светлым и темным при перепечатке)

1227. **polydecimal classification**

полидецимальная классификация; полидесятичная классификация (классификация, в которой используются буквы и цифры)

1228. **polyhierarchical(al)**

полиерархический

1229. **polytechnic librarian**

сотрудник политехнической библиотеки

1230. **polythematic**политематический
см. также **polytopical**1231. **polytopical**политематический
см. также **polythematic**1232. **polyvalence**

поливалентность; многовалентность (способность иметь развитие взаимосвязи)

1233. **polyvalent notation**

многовалентная индексация; поливалентная индексация (система, в которой каждая цифра соответствует одному основному делению)

1234. **positional abstract**

позиционный реферат

1235. **positional ambiguity**

позиционная многозначность (неоднозначность определения начала следующего поля записи в наборе повторяющихся полей)
см. также **semantic ambiguity**

1236. **positional coding**

позиционное кодирование

1237. **positive-appearing image**

(мкф.) позитивное изображение

1238. **(to) post**

делать запись (составлять библиографическое описание единицы хранения); регистрировать (ставить инвентарный номер документа под каждой записью, соответствующей термину координатного индексирования)

1239. **post-index**

постуказатель

1240. **postal lending**

абонементное обслуживание по почте

1241. **postal library service**

библиотечное обслуживание по почте

1242. **postediting**

постредактирование (редактирование текста после его вывода из ЭВМ)
см. также **interediting**

1243. **posting-on**

см. **generic posting**

1244. **powder**

проявитель (в электрофотографии); тонирующий порошок; тонер

1245. **practile**

практиль (процент релевантных документов, выданных в результате поиска)
см. также **hit rate**

1246. **precedence grammar**
грамматика предшествования
1247. **précis-writer**
референт
1248. **precoating**
(мкф.) предполировочная обработка (напр., пленки, фото-
бумаги для улучшения сцепления светочувствительного
слоя с поверхностью носителя)
1249. **(to) prefix**
проставлять дополнительные индексы
1250. **pre-index**
предуказатель
1251. **prepared request**
(заранее) подготовленный запрос (запрос, составленный
по найденному документу)
1252. **prepublication**
предварительная публикация; выпуск сигнальных экземп-
ляров (практика распространения небольших тиражей на-
учно-технических документов до их публикации в регу-
лярных периодических или продолжающихся изданиях)
1253. **pricelist**
прейскурант; ценник; расценки
1254. **primary access**
первичная выборка (выборка из массива конкретной за-
писи или блока записей)
1255. **primary distribution**
первичная рассылка (публикаций издательством или вы-
пускающей организацией, напр. рассылка технических
отчетов, брошюр и т.д., согласно списку адресов рас-
сылки)
1256. **principle of later in evolution**
принцип позднего в эволюции (в Классификации с двое-
точием)

1257. principle of later in time

принцип позднего во времени (в Классификации с двое-
точием)

1258. printing and publication department

редакционно-издательский отдел, РИО

1259. printing master

матричная форма
см. также intermediate

1260. print-out

(мкф.) изготовление увеличенной копии

1261. pro forma order

формальный заказ

1262. probabilistic indexing

вероятностное индексирование

1263. process control language

(выч.) язык управления технологическими процессами
(тип языка программирования, предназначенного для
описания задач, сбора данных, регулирования парамет-
ров, последовательного управления, оптимизации режи-
мов и обмена информацией ЦВМ с дежурными операторами
для процессов, протекающих в реальном масштабе време-
ни)

1264. processor

(мкф.) проявочная машина; процессор (устройство для
полной обработки пленки); (выч.) процессор

1265. processor-camera

(мкф.) камера-процессор (микрофильмирующий аппарат,
объединенный с проявочным устройством)

1266. processor viewer printer

читально-копировальный аппарат

1267. product of classes

(лог.) логическое произведение классов
см. также logical product

1268. **productive relation**

производящее отношение (одно из десяти аналитических отношений, применяемых в Семантическом коде)

1269. **professiogram**

профессиограмма

1270. **professiography**

профессиография (составление профессиограмм)

1271. **profile**

профиль (формулировка интересов потребителя, используемая в системах избирательного распространения информации); поисковый образ документа (совокупность дескрипторов, присвоенных документу)
см. также *search interest*; *search profile*

1272. **profile construction**

построение профиля (интересов потребителя)

1273. **profile handler**

программа обработки профилей; служба обработки профилей (потребителей)

1274. **profile maintenance system**

система ведения профилей (абонентов системы)

1275. **profile printout**

распечатка профилей (абонентов)

1276. **profit-making information enterprise**

коммерческий информационный орган; коммерческая информационная служба

1277. **projection printer**

проекционный копировальный аппарат

1278. **promotion of reading**

пропаганда чтения
см. также *stimulation of reading*

1279. **promptness**

оперативность (напр., информационной службы и т.п.)
см. также *currency performance*; *good currency*

1280. pronounceable notation

произносимая индексация (индексация с использованием букв, которые в сочетаниях образуют легкопроизносимые слова. Примером может служить индексация, разработанная Э. де Гролье, в которой употребляются только буквы A, E, I, K, L, M, N, O, P, S, T, U)

1281. Proposals for revision or extension

утвержденные предложения о пересмотре или расширении таблиц УДК (публикуются раз в полгода)
см. также P-note; P-noting

1282. proprietary information

частная информация (информация, составляющая чью-либо собственность)

1283. proprietary material

ведомственные материалы

1284. prospective information

перспективная информация; информация, полученная на основе прогнозов

1285. pseudo-code

псевдокод (мнемонические сокращения, применяемые в некоторых видах программирования)

1286. public authority library

государственная публичная библиотека; публичная библиотека, находящаяся в ведении местных властей

1287. public searcher

внешний пользователь; сторонний потребитель

1288. publicising service

служба пропаганды (напр., библиотечных или информационных услуг и т.п.)

1289. publicly supported information facility

государственный информационный орган; государственная информационная служба

1290. punched card matching

сравнение перфокарт; сопоставление перфокарт

1291. **purposive abstracting**

целевое реферирование (ориентированное на решение конкретной проблемы)

1292. **putative invention**

мнимое изобретение

1293. **pyramidal numerical selector code**

пирамидальный цифровой селекторный код (частный случай цифрового селекторного кода)

Q

1294. **Q-clearance**

(ам.) допуск к совершенно секретной информации

1295. **quality service**

(высоко)качественное обслуживание

1296. **quasi-ordered system**

квази-упорядоченная система

1297. **query-clustering technique**

метод формирования кластеров запросов; метод группировки запросов

1298. **query enhancement**

расширение запроса (внесение в запрос изменений, направленных на уточнение полученных или ожидаемых результатов поиска)
см. также **query translation**

1299. **query formulation**

формулирование запросов

1300. **query representative**

представитель запроса

1302. **query service**

справочная служба

1302. query translation

преобразование запроса; перевод запроса
см. также **query enhancement**

1303. question-answering system

система "вопрос-ответ"; вопросно-ответная система

1304. questionnaire language

(выч.) анкетный язык (язык специального вида, предназначенный для описания диалога между "исполнителем" и заказчиком)

R

1305. random coding

кодирование случайными числами; случайное кодирование

1306. random ordering

случайный порядок; случайное упорядочение (непроизвольное изменение в последовательности слов, могущее появиться в структурной записи)

1307. random sample

произвольная выборка

1308. rank distribution

ранговое распределение

1309. rank-frequency distribution

ранг-частотное распределение

1310. rank-frequency list

ранжированный по частоте список

1311. rank order

ранговый порядок (напр., слов, периодических изданий и т.п.)

1312. rank recall

ранговая полнота (информационного поиска)

1313. **ranked document output**
эшелонированная выдача документов
1324. **ranked list**
ранжированный список
1315. **rapid access look-up system**
поисковая система с быстрой выборкой
1316. **Rapid Selector**
(мкф.) Рэпид-селектор (фирменное название американского селектора на 35-мм микрофильме)
1317. **rare word**
редкое слово
1318. **rate of occurrence**
частота появления
1319. **(to) reach out (to smb. with smth.)**
охватывать (напр., потенциальных читателей новыми формами на микрофильме; разработан в Массачусетском технологическом институте, США)
1320. **reactive catalogue**
реактивный каталог
1321. **reader-finder**
поисково-читальный аппарат; читальный аппарат с поисковым устройством (для хранения, поиска и чтения информации на микрофильме; разработан в Массачусетском технологическом институте, США)
1322. **readers' assistance desk**
стол консультанта (в библиотеке)
1323. **recall ceiling**
предел полноты; предельная полнота (выдач системы)
1324. **recall-fallout graph**
график зависимости между полнотой и точностью

1325. recall of knowledge
нахождение информации; выявление информации
1326. recall pattern
характер выдачи
1327. recall relevance
релевантность выдачи
1328. recent accessions
см. recent additions
1329. recent acquisitions display
выставка новых поступлений
см. также recent additions display
1330. recent additions
новые поступления
см. также recent accessions
1331. recent additions display
выставка новых поступлений
см. также recent acquisitions display
1332. (to) reconcile
совмещать, сопрягать (тезаурусы)
1333. record centre
документохранилище
1334. record label
(выч.) маркер записи (в машиночитаемом формате записи данных)
1335. record(s) management
делопроизводство; документоведение
см. также document management; office management
1336. record retention procedures
методы отбора документов (для хранения)
см. также expiration date; retention period

1337. **recording area**
зона записи (информации)
1338. **recording of loans**
регистрация выдачи (на абонементе)
1339. **recurrent information**
(периодически) повторяющаяся информация
1340. **reducibility of information**
свертываемость информации
см. также **compaction ratio; compression; condensation**
1341. **redundancy**
избыточность; дублирование (в фондах и т.п.)
1342. **redundant indexing**
избыточное индексирование (использование двух или нескольких терминов с нечетко различающимися значениями для индексирования одной и той же информации в документе)
1343. **referee**
(изд.) рецензент (лицо, дающее отзывы на рукописи, поступающие для публикации)
1344. **reference aids**
см. **reference apparatus**
1345. **reference apparatus**
справочный аппарат
1346. **reference bibliographer**
(дежурный) библиограф, выдающий справки
1347. **reference copy**
(мкф.) справочная копия (копия микрофильма, выдаваемая потребителю в качестве справочного материала)
см. также **non-returnable copy**
1348. **reference document**
эталонный документ

1349. **reference/information collection**
справочно-информационный фонд (СИФ)
1350. **reference information facilities**
справочно-информационная служба
1351. **reference retrieval system**
библиографическая ИПС
см. также **document retrieval system; data retrieval system**
1352. **reference service in person**
справочно-библиографическое обслуживание по (личным) запросам
1353. **referral centre**
адресно-справочный центр (служба, адресующая потребителей к соответствующим информационным организациям или источникам)
см. также **referral service**
1354. **referral service**
адресно-справочная служба; справочная служба
см. также **referral centre**
1355. **regional group**
региональное отделение (напр., библиотечной ассоциации)
см. также **chapter**
1356. **registration**
учет; запись; регистрация; привodka, подгонка (при фотокопировании, переплетной работе)
1357. **relational indexing**
реляционное индексирование (индексирование, при котором обозначаются отношения между индексирующими терминами)
1358. **relator**
релятор; связка
см. также **Perreault's relator**

1359. release limitations

ограничения на выпуск (напр., документов)
см. также **distribution limitations**

1360. relevance feedback

обратная связь по релевантности

1361. relevance judg(e)ment

оценка релевантности (потребителем)

1362. remote-access terminal

дистанционный терминал

1363. remote concentrator

(выч.) периферийный концентратор (в сети ЭВМ)
см. также **switching node**

1364. remote file

дистанционный массив; удаленный массив
см. также **remotely-stored file**

1365. remotely-stored file

см. **remote file**

1366. remounting

(мкф.) перемонтаж, перемонтирование (перестановка кадров фотопленки из одной апертурной карты в другую)
см. также **mounting**

1367. repackaging

расфасовка; перекомпоновка (напр., информации)
см. также **packaging**

1368. repeatability

(мкф.) точность повтора (точность, с которой камера может делать ряд последовательных снимков в одном и том же положении в пределах рамки)

1369. repeating field

повторяющееся поле
см. также **tagged field**

1370. report literature

научно-технические отчеты (издания, содержащие результаты НИОКР, выпускаемые сериями под эгидой соответствующей организации или фирмы; включают научные отчеты, технические записки и др. материалы)

1371. report number prefix

дополнительный индекс в номере отчета

1372. representation language

язык представлений

1373. reproducer

(мкф.) автоматическое копировальное устройство; (вчч.) репродуктор (перфокарт)

1374. reprographic facilities

копировальная техника; копировальные машины; копировально-множительная база

1375. requester

см. inquirer

1376. required subject

обязательный предмет; обязательная дисциплина (в программе обучения)

1377. research aid

научно-вспомогательное издание; научное пособие

1378. "research front" author

активно работающий автор

1379. "Research in summaries"

"Итоги науки"

1380. research leave

творческий отпуск

1381. reserve microfilm

(мкф.) страховой микрофильм; гарантийный микрофильм (микрофильм, изготовленный в целях сохранения содержания документа на случай утраты или повреждения его оригинала)
см. также **passive microfilm; working microfilm**

1382. residual file

остаточный массив; массив ненайденных документов

1383. resolution factor

(мкф.) коэффициент разрешения

1384. resolution test pattern

(мкф.) испытательная таблица; штриховая мира (для измерения разрешающей способности)
см. также **test chart**

1385. respondent

респондент (лицо, сообщющее какие-либо сведения при опросе)
см. также **non-respondent; informant**

1386. response time

время выдачи; время выполнения запроса; (киб.) время срабатывания; (выч.) время реакции (системы)
см. также **turn-around time**

1387. restricted predicate calculus

узкое исчисление предикатов

1388. retention period

срок хранения (информационных материалов, напр. в библиотеке)
см. также **expiration date**

1389. retrieval efficiency

эффективность поиска; поисковая эффективность (ИПС)

1390. retrieval strategy

поисковая стратегия; стратегия поиска

1391. retrospective search

ретроспективный поиск

1392. reversal film

(мкф.) обратимая фото пленка

1393. reversal processing

(мкф.) процесс с обращением (фотографический процесс обработки обратимой фото пленки, при котором изображение появляется в результате второго проявления серебросодержащего слоя)

1394. reverse code dictionary

обратный словарь кодов (алфавитный или буквенно-цифровой перечень кодов вместе с соответствующими словами или рубриками)

1395. reverse dictionary

обратный словарь (словарь, в котором слова расположены в алфавитном порядке начиная с их конца; словарь, в котором сначала приводятся значения, а потом соответствующие им слова)

см. также inverse dictionary; inverse word-list

1396. reverse reading

(мкф.) зеркальное положение (текста или изображения)
см. также right reading

1397. ribbon micropaper

(мкф.) ленточная микрокарта (бумажная полоска с микроизображениями)

1398. right reading

(мкф.) нормальное положение (текста или изображения в отличие от зеркального)
см. также reverse reading

1399. RIN (reference indicator number)

указательный номер ссылки ("см." или "см. также") в системе PRECIS

1400. (to) ring a letter

обводить кружком букву (плохо отпечатавшуюся в корректуре и т.п.)

1401. ring structure

(выч.) кольцевая структура (списковая структура записи, при которой последняя ячейка указывает на первую)
см. также list structure

1402. Rocchio's clustering algorithm

алгоритм кластеризации Роккио; алгоритм формирования кластеров Роккио

1403. (to) role

присваивать указатели роли (ключевым словам или дескрипторам)

1404. role indicator

указатель роли

1405. role operator

оператор роли

1406. roll-to-card printer

(мкф.) аппарат для копирования рулонных микрофильмов на микрокарты

1407. roll-to-roll printer

(мкф.) аппарат для контактного копирования рулонных микрофильмов

1408. Romanised script

клерное письмо (передача кириллических букв латиницей в машинописи)

1409. rotary camera

(мкф.) камера для динамической фотосъемки (тип камеры для микрофильмирования, в которой снимаемый документ и пленка синхронно движутся в момент экспозиции)
см. также **flow camera**

1410. rotated entry

ротационная запись (метод порождения перекрестных ссылок, разработанный Ч.Л. Берньером, согласно которому каждый элемент основного описания используется для порождения добавочного описания в том же порядке)

1411. rotated index

ротационный указатель (указатель заглавий, в котором запись имеет следующую структуру: поисковый термин - следующие за ним термины - предшествующие ему термины)

1412. rotational indexing

ротационное индексирование (метод индексирования, сходный с коррелятивным индексированием)

1413. routine data

текущие данные; данные текущей обработки

1414. routing

направление; рассылка (напр., материалов по назначению)
см. также routing of information; routing on loan

1415. routing of information

передача информации; рассылка информации (по каналам связи); диспетчеризация информации
см. также routing; routing on loan

1416. routing on loan

рассылка (информационных материалов) внутренним абонентам
см. также routing; routing of information

1417. routine progress report

текущий отчет

1418. ruly English

упорядоченный английский язык (видоизмененная форма английского языка, в котором каждое слово имеет одно единственное значение и каждое понятие выражается только одним словом)

1419. run-on

(изд.) допечатка (печатание дополнительных экземпляров с того же набора, который указан в первоначальном заказе на печать)

1420. (to) run searches for two profiles

вести поиск по двум профилям; осуществлять поиск по двум профилям

S

1421. satisfaction rate

степень удовлетворения (запросов, информационных потребностей)

1422. save notice

предварительный заказ

1423. **scalar series**
 скалярный ряд (иерархия соподчиненных классов)
1424. **scanning of journals**
 просмотр журналов
1425. **scatter storage**
 рассеянное хранение
1426. **science librarian**
 сотрудник научной библиотеки
1427. **science librarianship**
 работа научных библиотек
1428. **science of archives**
 архивоведение
 см. также archival science; archivistics
1429. **scientific community**
 научная общественность; научное сообщество
1430. **(to) screen**
 отсеивать; проводить грубый отбор (осуществлять предварительный отбор информации или документов с целью уменьшения числа единиц, второстепенных по отношению к профилю интересов потребителя)
1431. **search argument**
 поисковый аргумент
1432. **search capability**
 поисковые возможности (ИИС)
1433. **search category**
 поисковый признак
 см. также search characteristic; search key
1434. **search characteristic**
 см. search category

1435. **search depth**
глубина поиска
1436. **search expression**
поисковый образ
1437. **search field**
поисковое поле
1438. **search front**
поисковый фронт
1439. **search interest**
профиль интересов
см. также **profile**
1440. **search key**
поисковый признак
см. также **search category; search characteristic**
1441. **search on demand**
поиск по запросу
1442. **search output**
выдача (ИПС), результат поиска
см. также **drop; drop-out**
1443. **search profile**
поисковое предписание; поисковый профиль
см. также **profile; search interest**
1444. **search query**
поисковое предписание; поисковый запрос
см. также **searching formula**
1445. **search run**
сеанс поиска (в автоматизированной ИПС); прогон
1446. **searchable term**
поисковый термин

- 1447. searching formula**
поисковое предписание
см. также **search query**
- 1448. second generation positive appearing microfilm**
(мкф.) позитивный микрофильм второго поколения (обозначается 2Р)
см. также **camera microfilm; first generation negative appearing microfilm; later generation microfilm; master microfilm**
- 1449. secondary access**
вторичное обращение (обращение от одной записи к другим, связанным с ней записям массива)
- 1450. secondary author**
второстепенный автор (лицо, принимавшее участие в подготовке документа помимо основного автора, напр. автор предисловия, переводчик и т.п.)
- 1451. secondary card**
вторичная (перфо)карта; (перфо)карта-дубликат
- 1452. secondary deck**
(мкф.) вторичная колода (перфокарт), пачка вторичных перфокарт
- 1453. secondary distribution**
вторичная рассылка (рассылка документов по запросам, поступившим по завершении первичной рассылки)
- 1454. secondary reproduction microfilm**
(мкф.) вторая копия микрофильма; вторая микрокопия (микрофильм, изготовленный с первой копии); микрофильм третьего поколения
- 1455. secret security clearance**
допуск к секретным документам
- 1456. sectionalisation**
см. **sectioning**
- 1457. sectionalised document**
(мкф.) многокадровый документ
см. также **multi-frame document**

1458. sectioning

(мкф.) посекционное микрофильмирование (изготовление микрокопии слишком большого документа путем съемки по частям)
см. также sectionalisation

1459. sectoral

отраслевой

1460. security classification

шифр секретности

1461. security disintegrator

дезинтегратор секретных документов (устройство для уничтожения микродокументов путем измельчения)

1462. selected readings

сборник (избранных публикаций по теме); антология

1463. selective abstract

выборочный реферат (реферат, раскрывающий только те части текста, которые могут представлять интерес для конкретной категории потребителей)
см. также slanted abstract; (to) slant

1464. selective acquisition

дифференцированное комплектование

1465. Selective Listing in Combination (SLIC)

Выборочный перечень сочетаний; СЛИК (печатный указатель координатного типа, в котором документу присваивается минимальное число дескрипторов и используется минимальное число сочетаний этих дескрипторов)
см. также SLIC

1466. self-aligning control

см. follow-up control

1467. self-citation

самоцитирование

1468. self-supporting information facility

самоокупающийся информационный орган; самоокупающаяся информационная служба

1469. self-recording method

метод самофотографирования; самофотография

1470. self-training manual

самоучитель

1471. semantic ambiguityсемантическая многозначность
см. также **positional ambiguity****1472. semantic factoring**

семантическая факторизация (выделение базисных понятий, использование которых позволяет строить другие, более узкие понятия)

1473. semantic multiplier

семантический множитель (элементарное понятие, используемое для построения кодов более сложных понятий)

1474. semantic proximity

семантическая близость

1475. semantic road map

ассоциативная карта (связанный граф, узлами которого являются ключевые слова, а ребрами - отрезки, соединяющие эти ключевые слова и обозначающие ассоциативные связи между ними)

1476. semantic search

словарный поиск (нахождение для слова или лексической единицы входного текста соответствующей статьи в автоматическом словаре)

1477. semantic statement

смысловая запись

1478. semaphore indexing

семафорное индексирование (система индексирования с использованием перфокарт, в которой различные формы пробивок обозначают разные модификации предмета)

1479. semi-dry process

полусухой процесс; мокрый процесс (метод светокопирования, при котором диазосоединение находится в светочувствительном слое на подложке, а щелочное основание и азосоставляющая - в специальной проявочной жидкости)

1480. semi-microfilm

(мкф.) полумикроформа (документ с уменьшенным изображением, не требующий для чтения мощной оптической аппаратуры; обычная кратность уменьшения - 16х)

1481. semi-published literature

полупубликуемая литература (литература, которая первоначально не рассчитана на широкое распространение, но впоследствии может оказаться более доступной. К ней относятся секретные и другие материалы ограниченного распространения)

1482. sensing mark

опознавательная метка; маркер (на пленке или перфокарте для подачи сигнала о выполнении предписанных операций, напр. автоматического разрезания микрофильма)

1483. sensitometer

сенситометр (прибор для определения светочувствительности фотографических пленок и т.п.)
см. также **sensitometry**

1484. sensitometry

сенситометрия (учение об определении фотографических свойств светочувствительных материалов)
см. также **sensitometer**

1485. separata

отдельные оттиски

1486. separating character

(вчч.) разделитель (в машиночитаемом формате записи данных)

1487. sequential search

последовательный поиск

1488. serial

периодическое издание; продолжающееся издание; сериальное издание; сериальный

1489. serials file

массив сериальных изданий

1490. serials librarian

библиотекарь отдела периодики

1491. (to) service in-depth

предоставлять исчерпывающее обслуживание

1492. service supplier

информационный орган; служба информации
см. также *information enterprise; information facility; information service*

1493. (to) set flush

(изд.) набирать без абзацных отступов; набирать в подбор

1494. shallow indexing

неглубокое индексирование
см. также *depth indexing; in-depth indexing*

1495. "sham" text

квазитекст

1496. shared development programme

совместная программа развития

1497. shared use

совместное использование

1498. shelf classification

полочная классификация, классификация для расстановки изданий на полках

1499. short notice

краткая рецензия, аннотация на книгу

1500. shorthand transcription

стенограмма (расшифрованная)

1501. short-run information publication

малотиражное информационное издание

1502. shorter cumulations

более частые кумуляции (напр., информационного издания)

1503. side text matter

(изд.) оборка (набор укороченными строками около какого-нибудь рисунка, таблицы и т.п.)

1504. sign information capacity

информативность знака (величина, количественно характеризующая пригодность знака X для распознавания классов объектов)

1505. signal ensemble

ансамбль сигналов (множество возможных сигналов с их вероятностными характеристиками)

1506. (to) signalise (smth. to smb.)

доводить (что-либо) до сведения (кого-либо); оповещать

1507. signed minor

(мат.) алгебраическое дополнение; адьюнкт (элемента матрицы)

1508. significance factor

коэффициент значимости (напр., предложения; устанавливается путем отыскания "группировок", т.е. появлений значащих слов через каждые четыре или менее слова)

1509. significant word

значимое слово; полнозначное слово

1510. "silver" microfilm

(мкф.) микрофильм на серебросодержащей (галоидосеребряной) пленке

1511. similarity measure

мера подобия

1512. simple matching

простое совпадение

1513. **simple ordering**
простое упорядочение
1514. **simplex paper**
(мкф.) односторонняя фотобумага; симплексная фотобумага (фотобумага, покрытая эмульсионным слоем с одной стороны)
1515. **simplex process**
(мкф.) метод симплекса (способ микрофильмирования, при котором кадры располагаются по длине рулонной пленки в один ряд)
1516. **simulated relation**
имитирующее отношение (одно из десяти аналитических отношений, используемых в Семантическом коде)
1517. **simultaneous scanning**
одновременный перебор (способ просмотра массива, напр. при продвижении спиц через колоду перфокарт с краевой перфорацией)
1518. **skeleton name**
телеграфное наименование
1519. **(to) slant**
осуществлять критическое реферирование
см. также **selective abstract**; **slanted abstract**
1520. **slanted abstract**
специализированный реферат (реферат, в котором обращается внимание на определенный аспект документа с целью удовлетворения специальных интересов определенной группы читателей); критически составленный реферат
см. также **(to) slant**; **selective abstract**
1521. **slave card**
ведомая перфокарта
1522. **slave deck**
колода ведомых перфокарт; массив ведомых перфокарт
см. также **slave card**
- 1523 **SLIC**
см. **Selective Listing in Combination**

1524. **small printers**

оперативная (малая) полиграфия
см. также **small-scale printing**

1525. **small-scale printing**

см. **small printers**

1526. **sociological data bank**

банк социологических данных

1527. **soft copy**

(мкф.) увеличенное изображение с микроносителя, выведенное на экран; увеличенная копия на многократно используемом носителе
см. также **hard copy**

1528. **soft scholarship**

(ам.) логико-теоретические разработки

1529. **solid information**

надежная информация

1530. **sort key**

код сортировки (наиболее часто используемое или наиболее важное поле, по которому упорядочивается массив)

1531. **sort of symbol**

вид символа (буквы, цифры или другие символы, применяемые в сочетании; напр., в символе АВА 553 имеются четыре вида символов: А, В, 3 и 5)

1532. **sorting by successive merges**

сортировка путем последовательных слияний (преобразование массива в некоторые цепочки записей, каждая из которых представляет собой определенный подмассив, а записи в каждой цепочке расположены в требуемой последовательности)

1533. **source document**

первоисточник, документ-источник (документ, из которого взяты рассматриваемые данные)

1534. **source document microfilming**

(мкф.) микрофильмирование документов-источников (в отличие от дублирования микрофильмов)

1535. source language

ВХОДНОЙ ЯЗЫК; ЯЗЫК-ИСТОЧНИК

1536. spatial relation

пространственное отношение; топографическое отношение (фазовое отношение, выражающее положение в пространстве)

1537. specialty word

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ТЕРМИН
СМ. ТАКЖЕ nonspecialty word

1538. specific

УЗКИЙ; ВИДОВОЙ (ОТНОСЯЩИЙСЯ К ОБЛАСТИ, КОТОРАЯ МОЖЕТ ВХОДИТЬ В БОЛЕЕ ШИРОКУЮ, РОДОВУЮ ОБЛАСТЬ)

1539. specific in-depth search

УГЛУБЛЕННЫЙ УЗКИЙ ПОИСК

1540. specificity

СПЕЦИФИЧНОСТЬ (СТЕПЕНЬ СООТВЕТСТВИЯ ОБЪЕМА ПРЕДМЕТНОГО ЗАГЛОВОКА ОБЪЕМУ ПОНЯТИЯ В ИНДЕКСИРУЕМОМ ДОКУМЕНТЕ); ПРИ ИСПЫТАНИИ ИПС - ОТНОШЕНИЕ НЕВИДАННЫХ РЕЛЕВАНТНЫХ ДОКУМЕНТОВ К ОБЩЕМУ ЧИСЛУ НЕРЕЛЕВАНТНЫХ ДОКУМЕНТОВ В МАССИВЕ)

1541. specificity of the indexing language

СПЕЦИФИЧНОСТЬ ЯЗЫКА ИНДЕКСИРОВАНИЯ (СПОСОБНОСТЬ ЯЗЫКА ИНДЕКСИРОВАНИЯ ТОЧНО ОПИСЫВАТЬ КОНКРЕТНЫЕ ТЕМЫ)

1542. speech signal

РЕЧЕВОЙ СИГНАЛ (СИГНАЛ, ПОДАВАЕМЫЙ ЧЕЛОВЕЧЕСКИМ ГОЛОСОМ, РАССМАТРИВАЕМЫЙ КАК ОБЪЕКТ В СИСТЕМЕ КОММУНИКАЦИИ "ЧЕЛОВЕК-МАШИНА")
СМ. verbal signal

1543. spiking sample

ПИКОВАЯ ВЫБОРКА

1544. spirit duplication

(ИЗД.) СПИРТОВЫЙ МНОЖИТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

1545. split catalogue

РАЗДЕЛЕННЫЙ КАТАЛОГ (БИБЛИОТЕЧНЫЙ КАТАЛОГ, В КОТОРОМ РАЗНЫЕ ВИДЫ ОПИСАНИЙ ПОД АВТОРОМ, ПОД ПРЕДМЕТОМ, ПОД ЗАГЛАВИЕМ И Т.Д. РАССТАВЛЯЮТСЯ КАЖДЫЙ В СВОЕМ РЯДУ)

1546. **sponsoring information support**
информационно-кураторское обеспечение (обслуживание)
1547. **spotting (of documents)**
поиск (напр., документов)
1548. **spread of knowledge**
распространение знаний
1549. **sprocket hole**
(мкф.) отверстие для зубчатого колеса (на пленке)
1550. **spurious combination**
ложная координация (понятий при координатном индексировании)
см. также **false combination; false coordination; false sort; spurious relation**
1551. **spurious relation**
ложная связь
см. также **false combination; false coordination; false sort; spurious combination**
1552. **spurious resolution**
(мкф.) ложная разрешающая способность
1553. **stabilisation process**
стабилизирующий процесс (способ обработки проявленной галогдосеребряной фотобумаги, при котором неразложившиеся соли серебра приобретают невосприимчивость к действию света химическим путем, а не более медленным методом растворения и смывания)
1554. **staff regulation**
правила внутреннего распорядка
1555. **staffing requirements**
штатные потребности; потребность в кадрах
см. также **library manpower requirements**
1556. **Standard Book Number (SBN)**
Стандартный книжный номер (десятизначный кодовый номер, присваиваемый издателем новым книгам и служащий полным и однозначным идентификатором книг)

1557. standard dictionary

нормативный словарь (словарь, подготовленный и изданный организацией, облеченной полномочиями в деле нормализации языка; нормативный словарь дает рекомендуемые термины и точные определения к ним)

1558. standard recall value

стандартная полнота выдачи

1559. Standard Reference Code

Стандартный справочный код (в системе КНИСИСТ)

1560. standard weight paper

(изд.) бумага стандартного веса
см. также document weight paper; lightweight paper

1561. standard word list

эталонный словник; нормативный словник

1562. standing request

постоянный запрос

1563. (to) state a request (for)

формулировать запрос (на)

1564. state-of-the-art review

аналитический обзор (систематическое, исчерпывающее и критическое обозрение опубликованных и неопубликованных материалов по определенной проблеме или предмету)

1565. State Qualifying Board

Государственная квалификационная комиссия

1566. stated need

заявленная (информационная) потребность; сформулированная (информационная) потребность

1567. statistical-accounting information system

учетно-статистическая информационная система

1568. statistical association method

статистико-ассоциативный метод

1569. **statistical proximity**
статистическая близость
1570. **statistical ranking method**
метод статистического ранжирования
1571. **statistically significant**
статистически значимый (результат и т.п.)
1572. **status label**
(изд.) стилистическая помета
1573. **status report**
отчет о положении дел; сообщение о юридическом статусе (какой-либо организации, лица)
1574. **stemming algorithm for nouns**
алгоритм выделения основ существительных
1575. **stencilled document**
ротаторный оттиск (копия документа, полученная методом трафаретной печати, напр. на ротаторе)
см. также mimeographed document
1576. **step-and-repeat camera**
(мкф.) микрофильмирующий аппарат для шаговой фотосъемки (на микрофишу)
1577. **stigmatism**
анастигматизм
1578. **stimulation of reading**
стимулирование чтения; пропаганда чтения
см. также promotion of reading
1579. **stock control**
управление фондом; контроль за фондом
1580. **stop list**
список запретных слов (при индексировании ключевыми словами)
см. также negative dictionary

1581. stopping rule

правило остановки

1582. storage libraryбиблиотека-депозитарий (малоспрашиваемой литературы)
см. также *deposit library*; *depository library***1583. storage policy**

принципы хранения (литературы, документов и т.д.)

1584. storehouse of knowledge

хранилище знаний; сокровищница знаний

1585. stratified hierarchic cluster method

метод расслоенных иерархических кластеров

1586. (to) strip up (a microfiche)

(мкф.) формировать микрофишу (из отрезков рулонного микрофильма)

1587. strong grammarсильная грамматика (грамматика, обладающая предсказуемостной силой и способная не только объяснить существующее предложение, но и предсказать структуру нового предложения)
см. также *weak grammar***1588. strong hierarchy**сильная иерархия (вид иерархии, при которой каждый элемент непосредственно подчинен только одному вышестоящему элементу)
см. также *weak hierarchy***1589. strongly nonlocal**

сильно выраженный нелокальный (адъективное словосочетание, относящееся к ситуации, при которой термины не обязательно должны располагаться на носителе в определенном порядке и их смысловые взаимосвязи обозначаются перекрестными ссылками или блокировкой)

1590. student of librarianship

библиотековед

1591. study group

проблемная группа; исследовательская группа
см. также study party; study team

1592. study kit

комплект учебных пособий (материалов)

1593. study party

см. study group

1594. study team

см. study group

1595. subfield

(внч.) подполе (в машиночитаемом формате записи данных)

1596. subject analysis and indication

предметизация и индексирование

1597. subject description

предметное индексирование

1598. subject indicativeness

смысловыражающая способность (ключевых слов); смысло-
передающая способность

1599. subject specialist

отраслевой специалист

1600. subject statement in information language

формулировка темы на информационном языке

1601. subjective information need

субъективная информационная потребность (потребность
в информации в представлении самого потребителя)

1602. sublibrarian

помощник библиотекаря

1603. **suboptimum search strategy**
неоптимальная стратегия поиска; субоптимальная стратегия поиска
1604. **subordinate relation**
отношение подчинения
1605. **subordinate sort key**
младший ключ сортировки
см. также **minor sort key**
1606. **subprofessional**
технический сотрудник библиотеки (без специального библиотечного образования)
1607. **subprofessional library personnel**
младший библиотечный персонал; технический персонал библиотеки
см. также **paraprofessionals**; **subprofessional library staff**
1608. **subprofessional library staff**
см. **subprofessional library personnel**
1609. **subrecord**
(выч.) подзапись (в машиночитаемом формате записи данных)
1610. **subscript**
подстрочный индекс; подстрочный знак (числовой или буквенный указатель-индекс, ставящийся снизу от математического или иного символа)
см. также **superscript**
1611. **substantive**
содержательный
1612. **suffix stripping**
отсечение суффиксов
1613. **suggestibility**
наглядность (указателя и т.п.) (способность подсказывать потенциально полезные предметные рубрики или иную информацию помимо той, которая была использована при обращении к просматриваемому материалу)

1614. summation of terms

группировка терминов (по какому-либо признаку или группе признаков)

1615. superalphabet

надалфавит

1616. superscript

надстрочный индекс, надстрочный знак (числовой или буквенный указатель-индекс, ставящийся сверху от математического или иного символа)
см. также subscript

1617. supplies and fixtures

расходуемые материалы и принадлежности

1618. support service

опорная служба

1619. supporting library

см. base library

1620. supporting service (for loans, photocopies, etc.)

служба обеспечения (абонементов, фотокопирования и т.д.)
см. также back-up service

1621. suppressed term

запрещенный термин

1622. surface-at-a-time printer

(выч.) постранично печатающее устройство

1623. surrogate document

свернутый документ, документ-свертка
см. также surrogated information; text surrogation

1624. surrogated information

свернутая информация; свертка
см. также surrogate document; text surrogation

1625. surrogation

свертывание (информации, документов)
см. также surrogated document; surrogated information
text surrogation

1626. suspension type aperture card

апертурная карта вставного типа (карта, в которой кадр микрофильма в апертуре закреплён между двумя прозрачными пленками)

1627. switching node

коммутационный узел (сети автоматизированных информационных центров)
см. также **remote concentrator**

1628. syllabic arrangement

слоговое новообразование (обычно-фирменное название)

1629. symmetric list

симметричный список (список, связанный адресом с логически предшествующим, логически последующим списком, имеющим аналогичный адрес)

1630. syndesis

попарное соединение; сочетание двух или нескольких родственных документов; связывание записей перекрестными ссылками

1631. syndetic device

связка; связующая помета; ссылочная помета

1632. syndetics

ссылочный аппарат; система ссылок; группировка связками

1633. syntactic analysis

(яз.) синтаксический анализ
см. также **parsing**

1634. syntactic language

язык с синтаксисом (язык, имеющий средства для выражения синтагматических отношений)

1635. system organised to serve the needs of (smb.)

система, ориентированная на удовлетворение нужд (кого-либо)

1636. systems analysis

системный анализ

T

1637. tab card

(выч.) машинная перфокарта; табуляторная перфокарта (перфокарта, используемая для ввода информации в ЭВМ; обычно это 80-колонная карта с 12 позициями пробивки в каждой колонке)

1638. tab card reading unit

(выч.) блок считывания табуляторных перфокарт

1639. TAVJAC (фирм.)

см. card jacket

1640. tabular representation

табличное представление (напр., информации)
см. также formular representation

1641. tag

(выч.) метка (в машиночитаемом формате записи данных)
см. также field tag; tagging scheme

1642. tagged descriptor

отмеченный дескриптор (дескриптор, имеющий поясняющую метку)

1643. tagged field

поле; поле с меткой
см. также repeating field

1644. tagging scheme

(выч.) схема меток, синтаксис (машиночитаемого формата записи данных)
см. также tag

1645. tally

идентификатор; запись; носитель (физическая единица, служащая носителем записи. В системе с инверсной организацией массива идентификатором служит список единиц, которым был присвоен один и тот же дескриптор)

1646. tape searching procedure

процедура поиска информации на магнитной ленте

1647. tape typewriter

перфоленточный оргавтомат (пишущая машинка, выдающая перфоленту, а также обычную печать на бумаге; у такого автомата может иметься считывающее устройство, и в этом случае ввод может осуществляться не с клавиатуры, а с перфоленты)

1648. tapping

подключение (к системе)

1649. task force

проблемная исследовательская группа

1650. taxeme

таксема (указатель родовых отношений)

1651. technical assistant

технический помощник (библиотекаря)

1652. technical brief

краткий технический отчет (или обзор)

1653. technical information centre

центр технической информации

1654. technical information system

система технической информации (сеть информационных служб, обеспечивающих обработку данных и их передачу от создателя к потребителю)

1655. technical intelligence

научно-технические разведданные

1656. technical language

специальный язык

1657. technical report

технический отчет

1658. Technical Service(s)

редакционно-издательский отдел (РИО); отдел обработки (библиотеки); технический отдел; канцелярия

1659. technical writer

специалист по составлению (научно-)технических документов

1660. technical writing

составление (научно-)технических документов

1661. technological innovation

техническое новшество

1662. technology transfer

передача технологии

см. также knowledge transfer; transfer of knowledge

1663. telegraphic language

(выч.) телеграфный язык (язык с искусственно пониженной избыточностью, напр. из-за недостаточной пропускной способности канала)

1664. telefacsimile

фототелеграф

1665. telephone answering capability

устройство для (автоматического) ответа по телефону

1666. telephone inquiry service

телефонная справочная служба

1667. telephone recording adapter

адаптер для записи с телефона (в диктофоне)

1668. teleprocessing

телеобработка; дистанционная обработка (библиотечных или информационных материалов)

1669. telereference

дистанционная справочная система (справочная система для поиска в каталогах на расстоянии)

1670. telex

телекс (система телетайпов, связанных общественными телефонными или телеграфными линиями)

1671. temporary deposit
временное хранение
1672. term clustering
группирование терминов, формирование кластеров терминов
см. также keyword clustering
1673. term frequency rating
частотный показатель термина
1674. term indexing
индексирование терминами (в противоположность индексированию понятиями)
см. также conceptual indexing
1675. term match
совпадение терминов
см. также descriptor match
1676. term-on-item index
указатель типа "термин-источник"; инвертированный указатель
см. также item-on-term index
1677. term substitution
замена терминов; подстановка терминов
см. также keyword substitution
1678. terminal language
(выч.) терминальный язык
1679. terminal node
терминальный узел
1680. test chart
см. resolution test pattern
1681. test frame
(мкф.) эталонный кадр; пробный кадр (для определения качества микрофильма)

1682. test question

экспериментальный запрос ("придуманый" запрос, который иногда составляется на базе отдельного документа, находящегося в массиве, и используется при испытании работы системы)

1683. test search

экспериментальный поиск

1684. text-editing device

устройство автоматического редактирования (текстов)

1685. (the) text is double-leaded

текст напечатан через два интервала

1686. text normalisation

нормализация текста

1687. text surrogation

свертывание текста; свертка текста
см. также surrogation; surrogate document; surrogated information

1688. theoretical soundness

теоретическая обоснованность (напр., классификации)

1680. theory of bibliography

библиографоведение; теория библиографии

1690. theory of clumps

теория клампов; теория семантических групп

1691. theory of integrative levels

(инф.) теория интегративных уровней

1692. theory of semisets

(мат.) теория полумножеств

1693. theory of statistical decision making

теория статистических решений

1694. thesaurus-free method

бестезаурусный метод

1695. time-shared information system
информационная система, (работающая) с разделением времени
1696. tinted paper
(изд.) цветная бумага
1697. tissue paper
папиросная бумага
1698. title backing
(мкф.) титровое (заголовочное) противоореальное покрытие; титровая (заголовочная) противоореальная подложка
1699. title block
(мкф.) титровый блок; заголовочный блок (участок на изображении, выделенный для идентифицирующей надписи)
1700. title space
(мкф.) поле заголовка (на микроносителе)
1701. token
случай употребления (слова в тексте)
см. также occurrence
1702. top-down search
перевернутый поиск
1703. top-level librarian
библиотекарь высшей квалификации
1704. topic sentence
тематическое предложение (то, которое содержит полностью авторскую мысль)
1705. total equivalence
полная эквивалентность
1706. track descriptor record
запись дескриптора дорожки

1708. **train**
(мат.) кортеж
1707. **trailer deck**
(выч.) набор продолжающихся перфокарт, колода продолжающихся перфокарт
1709. **transfer of knowledge**
передача знаний
см. также **knowledge transfer; technology transfer**
1710. **transfer value**
прикладное значение (науки)
1711. **transcribed information**
перезаписанная информация (в другой системе)
1712. **transit time**
время на пересылку (запрашиваемого материала)
1713. **transparency**
(мкф.) изображение на прозрачном носителе; диамикромкарта; микрофиша
см. также **fiche; microfiche; microfilm transparency; microtransparency; transparency**
1714. **tree of knowledge**
древо знаний (графическое представление иерархической классификации в виде перевернутого дерева)
1715. **triple of words**
тройка слов
1716. **truncated search key**
усеченный поисковый ключ
1717. **truncation (left- and right-hand)**
(правостороннее и левостороннее) усечение слов (до основы)
1718. **turn-around time**
(ам.) время выполнения (запроса)
см. также **response time**

1719. **tutor librarian**
библиотекарь-наставник
1720. **two-by-two sorting**
(выч.) сортировка попарной перестановкой
см. также **external sorting; internal sorting**
1721. **typescript requirements**
требования к оформлению рукописи; машинописное оформление
1722. **typewriting service (office)**
машинописное бюро; машбюро
1723. **typographic layout**
(изд.) полиграфическое оформление (напр., книги)
см. также **book typography**

U

1724. **ultrafiche**
(мкф.) ультрафиша; ультрамикрофиша (микрофиша со степенью уменьшения изображения более чем в 90 раз)
см. также **ultramicrofiche**
1725. **ultramicrofiche**
(мкф.) ультрамикрофиша
см. также **ultrafiche**
1726. **ultramicroimage**
(мкф.) ультрамикроизображение, микроизображение с высокой степенью уменьшения (изображение, визуальное чтение которого возможно только при увеличении его более чем в 50 раз)
1727. **ultrathin paper**
(изд.) сверхтонкая бумага
см. также **extra lightweight paper**
1728. **unanswered request**
отказ, невыполненный запрос
1729. **unclassified document**
несекретный документ

1730. uncontrolled vocabulary

свободный словарь

1731. unexposed duplicate microfilm card

(мкф.) апертурная карта с вмонтированной неэкспонированной пленкой

1732. UNISIST Steering Committee

Руководящий комитет ЮНИСИСТ

1733. unit card system

система с подокументными перфокартами (система с инверсной организацией массива, в которой используются перфокарты машинной сортировки, каждая из которых содержит один термин поискового образа и номер только одного документа)

1734. unit concept coordinate system

система координатного индексирования простыми понятиями

1735 unit process

типовой процесс (отдельная работа в какой-то области деятельности, которая обычно носит повторяющийся характер и встречается в процессах хранения, репродуцирования, распространения или обработки информации)

1736. unit record

единичная запись (первоначально термин обозначал карточку, содержащую единственную запись, теперь все чаще понимается как перфокарта)

1737. (to) unitise

(мкф.) резать рулонный микрофильм на кадры (напр., для монтажа на носитель); микрофильмовать документ на одной или нескольких микрофишах

1738. unitised film

(мкф.) разрезанный на кадры рулонный микрофильм

1739. unitised microfilm carrier

форматный (дискретный) микроноситель

1740. Universal Control of Knowledge

универсальный контроль знаний (конечная цель МФД)

1741. universe

универс(ум) (область знания, охватываемая системой классификации)

1742. university librarian

сотрудник университетской библиотеки

1743. unrecorded information material

недокументальные информационные материалы

1744. updatability

способность к корректировке; способность к пополнению

1745. use-oriented

ориентированный на конкретную область применения;
специализированный

1746. use pattern

характер использования (материала)

1747. user handbook

справочник для читателей (библиотеки)
см. также *guide to the library, location guide*

1748. user orientation

обучение потребителей

1749. user-oriented information

адресная информация (информация, предназначенная для определенной группы потребителей)

1750. user study

изучение потребителей; изучение информационных потребностей
см. также *user survey*

1751. user survey

исследование потребителей; изучение потребителей
см. также *user study*

1752. usership

потребители, пользователи, читатели (как категория)

1753. utility network

коммунальная сеть

1754. utility software

вспомогательная программа

V

1755. variable sequence searching

поиск с переменной последовательностью (поиск, при котором для каждого индивидуального запроса решение о том, в каком массиве и в каком порядке вести поиск, принимается либо лицом, ведущим поиск, либо определяется программой поиска)
см. также fixed sequence searching

1756. vehicle

носитель (средство передачи информации, напр., по почте, в табличной форме, в виде технического условия, рисунка отчета, на магнитной ленте, устно и т.д.)

1757. vendor's catalogue

торговый каталог

1758. verbal information source

устный источник информации

1759. verbal signal

см. speech signal

1760. vesicular film

везикулярная пленка (фотопленка со светочувствительным слоем, в котором при проявлении образуются светорассеивающие микропузырьки, создающие изображение)

1761. vicinity grammar

окрестностная грамматика

1762. videomagnetic card

(мкф.) видеоманитная карта (отрезок пленки, одна часть которого занята микроизображением, а другая покрыта ферромагнитным слоем и предназначена для записей поискового образа документа)

1763. vidicon

видикон (тип передающей телевизионной трубки)
см. также photoconductive camera tube

1764. visual punched card

просветная перфокарта; суперпозиционная перфокарта

1765. vocabulary control

терминологический контроль; нормализация словаря (информационной системы)

W

1766. waiting list

список очередников; список ожидающих (получения часто спрашиваемой книги и т.п.)

1767. weak grammar

слабая грамматика (грамматика, обладающая слабой объясняющей силой, способной объяснить только имеющиеся предложения)

см. также strong grammar

1768. weak hierarchy

слабая иерархия (иерархия, при которой каждый элемент непосредственно подчинен не одному, а нескольким вышестоящим элементам)

см. также strong hierarchy

1769. weak ordering

слабое упорядочение

1770. (to) weight

взвешивать; приписывать весовые коэффициенты (индексационным терминам)

см. также weight(ing coefficient)

1771. weighted keyword

взвешенное ключевое слово

1772. weighted searching

поиск с использованием весовых коэффициентов

1773. weight(ing coefficient)

весовой коэффициент

см. также (to) weight

1774. weighting method

метод взвешивания

см. также (to) weight; weight(ing coefficient)

1775. weighting scheme

схема взвешивания (терминов)
см. также (to) weight; weighting method; weight(ing coefficient)

1776. whole-part relationship

отношение целого к части

1777. "widow"

(изд.) висячая строка (неполная конечная строка абзаца, помещенная вверху полосы)

1778. wiretapping

подслушивание телефонных разговоров

1779. Wiswesser Line Notation (WLN)

линейный шифр Висвессера (способ линейной шифровки структурных формул химических соединений)

1780. wooliness

многословие; тяжелый оборот речи

1781. word composition

(тип) композиция слова (вектор, характеризующий состав слова, число компонент которого равно основанию кода, а каждая компонента равна числу символов соответствующего вида)

1782. word potency

смысловая сила слова

1783. word's weight

вес слова (в теории передачи информации - число ненулевых символов слова; в ИИЯ - относительное значение слова в информационном сообщении или запросе)

1784. work in process

(изд.) производственный портфель (рукописи, сданные редакцией после вычитки и находящиеся в производственном отделе и в типографии в течение всего производственного процесса до сдачи первой партии тиража издания)
см. также edited manuscripts in hand at the printer's

1785. work responsibility schedule

должностная инструкция

1786. **working microfilm**
 (мкф.) рабочий микрофильм; микрофильм для текущего пользования
 см. также **reserve microfilm**
1787. **working store (storage)**
 оперативное запоминающее устройство
1788. **workform**
 форматка, рабочий бланк, формуляр
 см. также **input sheet; worksheet**
1789. **worksheet**
 формуляр; рабочий бланк
 см. также **workform**
1790. **would-be user**
 потенциальный потребитель
1791. **wrap around**
 "обертывание" (в указателе типа KWIC — перенос неуместившегося конца записи в начало той же строки)

X

1792. **xeroxing**
 ксерокопирование
1793. **XY-printer**
 двухкоординатное печатающее устройство; двухкоординатный самописец

Y

1794. **Y read-write switching circuit**
 (внч.) схема переключения считывания-записи для оси Y
1795. **Y-type address constant**
 (внч.) адресная константа типа Y

Z

1796. zero-address instruction

безадресная команда

1797. Zatocoding

"затокодирование" (система координатного индексирования,
предложенная К.Н. Муэрсом)
см. также **Zatocoding system**

1798. Zatocoding system

система затокодирования
см. также **Zatocoding**

1799. zero equivalence

(мат.) нулевая эквивалентность

1800. Zipfian distribution

распределение Ципфа

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

- аббревиатура, буквенная 28,
761
- абзац со втяжкой 626
- абонемент, внутренний 802;
- , межбиблиотечный националь-
ный 802
- , межорганизационный 793
- абонент 767, 1375
- автомат, конечный 541
- автор, активно работающий
1378
- , второстепенный 1450
- агент, информационный 707
- адаптер для записи с телефона
1667
- адресация, цепочная узловая
1083
- алгоритм выделения основ суще-
ствительных 1574
- кластеризации Роккио 1402
- поиска наименований 1071
- порождения кластеров 195
- сортировки 530
- формирования кластеров
Роккио 1402
- альбом для микрофишей 518
- анализ, кластерный 187
- речи 379
- , синтаксический 1180, 1633
- , системный 1636
- , статистический многопара-
метрический 1068
- аннотация на книгу 1499
- аппарат для контактного копи-
рования микрокарт 150
- для контактного копирова-
ния рулонных микрофильмов
1407
- для копирования микрофиш
516
- для копирования на обыч-
ную бумагу 1222
- для копирования рулонных
микрофильмов на микрокар-
ты 1406
- , копировальный проекционный
1277
- , микрофильмирующий 1012
- , микрофильмирующий, для
шаговой фотосъемки 1576
- перекрестных ссылок, раз-
ветвленный 36
- , поисково-читальный 1312
- , справочный 1344, 1345
- , ссылочный 1632
- , увеличительно-копироваль-
ный 458
- , читально-копировальный
1266
- , читально-монтажный, для
джекетных карт 532, 833
- , читальный, для микрофиш
1002
- , читальный, для джекетных
карт 833
- , читальный настольный 354

-, читальный ручной 87I
 -, читальный, с поисковым устройством I3I2
 аргумент, поисковый I43I
 архив 320
 - вырезок I84
 архивистика 43, 45
 архивное дело 44
 архивоведение 43, 45, I428
 ассоциативность 55

Б

база данных 3I0
 -, копияльно-множительная I374
 -, материально-техническая I209
 банк данных, экспериментальный I2I4
 - социологических данных I526
 ББК 876, 890
 библиографоведение I689
 библиография, аналитическая 262
 -, тематическая I5
 библиометрия I07, 886
 библиотека, базовая 87, I6I8
 - графических материалов I2I2
 -- депозитарий 340, 342, I582
 - заданий 84I
 -, коммерческая I38
 - компании 23I

-, публичная государственная I286
 -, публичная, находящаяся в ведении местных властей I286
 -, фирменная 23I
 библиотекосведение, международное 804
 Библиотечно-библиографическая классификация 876, 890
 биграмма I08
 бланк заданий 842
 -- заказ на литературу, получаемую по международному абонементу 805
 - кодирования 205
 -, рабочий I788, I789
 близость, семантическая I474
 -, статистическая I569
 блок, индексируемый 688
 -, заголовочный I699
 -- схема 557
 - считывания табуляторных перфокарт I638
 -, титровый I699
 буквенно-цифровой 29, 30
 буквочитающее устройство I67

В

вести поиск по двум профилям I420
 взаимодействие 79I
 - человека с машиной 968
 -, человеко-машинное 968
 вектор, индексационный 686

-, классификационный I76
 видикон I202, I763
 время выдачи I386
 - выполнения запроса I386
 - выполнения (запроса) I7I8
 - на пересылку I7I2
 - ожидания запроса, среднее 982
 -, реакции I386
 -, срабатывания I386
 выборка данных 3I3
 -, первичная I254
 -, пиковая I543
 -, произвольная I307
 Выборочный перечень сочетаний (СЛИК) I465, I523
 выдача (документов) внешним абонентам 490
 - документов, эшелонированная I3I3
 -, релевантная 647
 выпуск микроизданий I023
 -, профилированный 304
 -, сигнальных экземпляров I252
 выставка новых поступлений I329, I33I
 выявление информации I325

Г

гипотеза, кластерная I89
 глубина группировки I96
 -, поиска I435
 -, формирования кластера I96

головка таблицы I26, 2I6
 Государственная аттестационная комиссия I565
 грамматика, бесконтекстная 265
 -, контекстно-свободная 265
 -, окрестностная I76I
 - предшествования I246
 -, произвольная 42
 -, развитая 358
 -, разрывная 378
 -, сильная I587
 -, слабая I767
 график зависимости между полнотой и точностью I324

группа I86

-, ассоциативная I85
 -, исследовательская I59I, I593, I594
 -, исследовательская проблемная I649
 -, кодовая 203
 -, проблемная I59I, I593, I594

группирование ключевых слов 856

группировка терминов I6I4, I672

-, иерархическая 637
 -, многоуровневая I054
 -, связками I632

Д

данные, неформатированные I09I

- , отчетные II
- текущей обработки I4I3
- , текущие I4I3
- , труднонаходимые 45I
- учета 8I7
- , учетные 8I7
- , фактические 628
- , форматированные 563
- , цифровые 370
- двойной словарь 4I6
- двойной указатель типа KWIC
408
- дезинтегратор секретных доку-
ментов I46I
- декодированность 323
- день информации, выездной 6I9
- депонирование 34I
- дескриптор, "голый" 83
- , отмеченный I642
- дешифрируемость 323
- джекет 536, 828
- диамикромарка 5I5, 998, IOII,
IO28, I7I3
- диапроектор II64
- диспетчеризация информации
I4I5
- доклад, заказанный 822
- , представленный 273
- документ, директивный 6I8
- источник I533
- , канцелярский II35
- , микрофильмированный IO20
- , многокадровый IO5I, I457
- на бумаге II75
- , несекретный I729
- , промежуточный 798
- , рассекреченный 324
- , релевантный невыданный IO36
- , свернутый I623
- свертка I623
- , эталонный I348
- документалист 403
- документация, подробная 357
- , рабочая 357
- документоведение 392, I335
- документограмма 405
- документохранилище I333
- документы, редко используемые
675
- , связанные 54
- допечатка I4I9
- допуск к секретным документам
I455
- к совершенно секретной ин-
формации I294
- ДОР 368
- доступ, индексно-последователь-
ный 690
- по телефону 360
- , равный 468
- дуаль-карта 4I5
- дублирование II66, I34I
- дуо 420
- дуплекс 42I

Е

единица знания 862

- хранения, выданная I73
- емкость блока I20
- (перфо)карты I47
- сообщения, информационная 994

Ж

жидкость, корректурная 293, 919

З

зависимость, контекстная 263

заглавие, пермудированное
II90

заголовок, инвертированный
699

- , предметный нормативный 277
- , предметный произносимый
I200
- , предметный словесный 509
- , читаемый невооруженным
глазом 960

заказ, предварительный I422

- , формальный I26I

закон Бредфорда-Ципфа-Ман-
дельброта I28

замена ключевых слов 857

- терминов I677

запись I356, I645

- , библиографическая I03

- дескриптора дорожки I706

- , единичная I736

- заданий, поэлементная 837
- информации с помощью лазер-
ного луча 872, 878
- информации с помощью эле-
ктронного луча 436, 447
- , логическая 944
- , недействительная 8I5
- операций, поэлементная 837
- , ошибочная 8I5
- , редко используемая 675
- , ротационная I4I0
- , смысловая I477
- , сцепленная I63
- указателя, структурирован-
ная 47
- , физическая I2I0
- запрос, (заранее) подготовлен-
ный I25I
- , невыполненный I728
- , оптимальный II54
- , поисковый I444
- , политематический I066
- , постоянный I562
- , разовый II00
- , экспериментальный I682
- запятая, фиксированная 548
- "заточкодирование" I797
- знак, коммутативный 228
- , монтажный 439
- , надстрочный I6I6
- , подстрочный I6I0
- значение, прикладное I7I0

- , расстановочное II56
- , сортировочное II56
- зона данных 308
- записи I337
- изображения 669
- , информационная 705
- , кодовая I97

И

- идентификатор 666, I645
- иерархия, сильная I588
- , слабая I588
- избыточность I34I
- сообщения 995
- извлечение, автоматическое 68
- данных 3I3
- изготовление увеличенной копии I260
- издание, информационное 73I, 733
- , информационное малотиражное I50I
- , информационное сигнальное 30I
- , научно-вспомогательное I377
- , несериальное II05
- , периодическое I488
- , продолжающееся I488
- , сериальное I488
- , сериальное малоспрашиваемое 954
- , сигнальное 37, 302
- , редкое 585
- изображение, лежащее I72, 662, I045
- на прозрачном носителе I7I3
- , негативное I076
- оригинал 545
- , первого поколения 545
- , позитивное I237
- , с микроносителя, увеличенное, выведенное на экран I527
- , стоящее 22I, 660
- изучение информационных потребностей I750
- потребителей I750, I75I
- , предварительное 82
- индекс, дополнительный, в номере отчета I37I
- , иерархический 636
- , надстрочный I6I6
- , основной 89
- , подстрочный I6I0
- индексация, барьерная 5I4
- , кодовая 866
- , маркированная 866
- , многовалентная I233
- , поливалентная I233
- , произносимая I280
- индексирование 388
- , алгоритмическое 25
- , блочное II9
- , вероятностное I262
- , глубокое 344, 678
- , избыточное I342

- кодовыми линиями 202
- , машинное 986
- , многократное I063
- на естественном языке I073
- , неглубокое I494
- , однократное II42
- , одометрическое II32
- под узкой и широкой рубри-
кой 603, I243
- , поколонное визуальное 2I5
- понятиями 249
- , предметное I597
- , реляционное I357
- , ротационное I4I2
- , семафорное I478
- сигнальной вспышкой 552
- терминами I674
- , фасетное 498
- индустрия информации 722**
- инженер-информатор 7II**
- интервал, библиографический
I02**
- , информационный 725
- интерполяция фасета 497**
- интерредактирование 789**
- информативность знака I504**
- информатик 735**
- информатика, прикладная 4I**
- информатор 729**
- информационный взрыв 7I5,
86I**
- информация, адресная 932,
I749**
- , входная 677
- для (целей) планирования
I224
- , деловая I36
- , коммерческая I36
- , машиновоспринимаемая 958
- , машиночитаемая 958
- , надежная I529
- , нерегулярная II29
- , нерелевантная II0I
- , перезаписанная I7II
- , (периодически) повторяю-
щаяся I339
- , перспективная I284
- , полученная на основе прог-
нозов I284
- , предварительная I9, 38
- , "расфасованная" II70
- , регулярная 27I
- , свернутая I624
- , случайная II29
- , хозяйственная I36
- , целенаправленная I2I9
- , частная I282
- информирование, косвенное 700**
- потребителей, оперативное
текущее 849
- , прямое 374
- , регулярное 27I
- , целенаправленное I2I9
- информированность 75**
- информировать 967**
- библиотекарей о новейших
достижениях 846

- о новой литературе, неоперативно 98

- оперативно 95

- потребителей о новейших достижениях 847

инфраструктура библиотек 897

-, информационная 723

-, коммуникационная 224

- систем связи 224

ИПС 823

-, библиографическая I35I

-, диалоговая 786

-, документальная 395

-, интегрированная 778

-, интерактивная 786

-, линейная 9I3

-, нелинейная I093

-, нетрадиционная I088

- с использованием естественного языка 575

-, фактографическая 3I7

использование информации 7I4

-, совместное I497

исследование, предварительное 82, I2I6

-, ситуационное I52

-, социологическое 227

-, фундаментальное 330

-, экспериментальное I2I6

источник информации, устный I758

- информации, фирменный 230

источниковедение 406

исчисление предикатов, узкое I387

"Итоги науки" I379

К

кабина для прослушивания звукозаписей 922

кадр микрофильма I000

-, пробный I68I

-, эталонный I68I

камера для микрофильмирования I0I2

-, планетарная 553, I223

-- процессор I265

-, ротационная 556, I409

канал, информационный 708

- передачи данных 3I6

карта, апертурная, вставного типа I625

-, апертурная, с вмонтированной копией заснятого и проявленного кадра 486

-, апертурная, с вмонтированной неэкспонированной пленкой I73I

-, ассоциативная I475

-, видеоманитная I762

-, джекетная I49, 445, 829, 832, I0I8, I639

- заданий, информационная 840

картотека выполненных фактографических справок 584

-, механизированная 984

- обратной связи 5I2

-, реферативная I

- с инверсной организацией 507
- карточка, библиографическая 680
- , гладкая I220
- , простая I220
- картридж I5I
- каталог в книжной форме I22
- , книжный I22
- , машиночитаемый 957
- , разделенный I545
- , расширенный 59
- , реактивный I320
- , торговый I757
- каталогизация в издании I55
- в источнике I56
- кафедра выдачи 824
- качение изображения, вертикальное 67I
- квазислово II04
- квазитекст I495
- кламп I85
- классификация, буквенно-символьная 883
- , буквенно-цифровая 927
- для расстановки изданий на полках I498
- , единая 222
- , машинная 985
- , многовходовая I06I
- по ближайшему слову I074
- , полидесятичная I227
- , полидецимальная I227
- , полочная I498
- , сентимальная I60
- классифицирование, автоматическое 70, 237, 239, 240
- кластер I86
- кластеризация, многоуровневая I054
- клер I22I
- клерк-машинистка I8I
- клуб-библиотека, передвижной I039
- ключ 85I
- , адресный
- , поисковый усеченный I7I6
- сортировки, младший I035, I605
- книга нескольких авторов I049
- , пользующаяся повышенным спросом II67
- код Дайсона 432
- , недействительный 8I4
- , неправильный 8I4
- , не прямой 698
- , орфографический II60
- , ошибочный 8I4
- , селекторный цифровой пирамидальный I293
- , словарный 364
- сортировки I530
- Коден 204
- кодирование, визуальное 495
- , двухрядное 4I0
- методом исключения и подсчета букв 450

- на свободном поле 569
- , позиционное I236
- , родовидовое 60I
- с использованием фиксированных полей 544
- , случайное I305
- случайными числами I305
- кодограмма 206
- колода ведомых перфокарт I522
- , вторичная I452
- макетных перфокарт 4I9
- перфокарт с заданиями 839
- продолжающихся перфокарт I707
- колонка входа 466
- , поисковая 466, 950
- команда, безадресная I796
- коммуникация, межличностная 806
- , несловесная III2
- , неформальная 702
- комплект знаков, расширенный 488
- учебной программы 773
- учебных пособий (материалов) I592
- шрифта, используемого в микрографии IOI3
- комплектование, дифференцированное I464
- композиция слова I78I
- компонент операции II50
- конвертирование микрофильмов IO03
- константа, адресная, типа у I795
- консультирование 256
- читателей специалистами 48I
- контейнер, расширяющийся 478
- контекстно-связанный 266
- контент-анализ 259
- контраст, краевой 975
- контрастность, высокая 640
- контроль за выпуском литературы II2
- за фондом I579
- сроков исполнения 559
- терминологический I765
- концентратор, периферийный I363
- координация, ложная 502, I550
- копировать 423
- копия в натуральную величину 589, 590
- микрофильма, вторая I454
- микрофильма, вторая или последующая 873
- на бумаге, увеличенная 627
- на многократно используемом носителе, увеличенная I527
- , полутоновая 272
- , посылаемая заказчику 386
- , потребительская 386
- , справочная I347
- корреляция, множественная IO67
- , парная II3

коэффициент, весовой I773

- значимости I508
- pertinентности II98
- (поисковой) эффективности 444
- полноты, нормализованный III7
- потерь II39
- разрешения I383
- свертывания 229
- связанности I7
- сжатия 229
- совместной встречаемости I7
- точности 649
- точности, нормализованный III6
- шума I084

край поля II89

крап II6

кратность уменьшения, высокая 641

кривая распределения II87

ксерокопирование I792

куратор, информационный 717

курирование, информационное 718

курс обучения, основной 91

Л

ламинат 867

ламинатор 868

- документов 391

лента, клейкая, по краям апертуры 39

-, программная 275

- управления 275

лингвистика, диахроническая 359

- , техническая 456

лингвосемиотика 917

Линейный шифр (код) Висвессера I779

листок, информационный 727, 740

литература, вторичная 253

- , наиболее часто спрашиваемая 980

- наименьшего спроса 880

- , полупубликуемая I481

- , свернутая 253

логика более высокого порядка 643

- , контекстуальная 267

- , машинная 242

- , многозначная 973

М

маклер, информационный 707

макротезаурус 962

макрофотография I203

маркер 393, I482

- записи I334

маркетинг, информационный 728

массив 292

- ведомых перфокарт I522

- данных на естественном языке 574

- , дублирующий I427
- , дистанционный I364, I365
- , инвертированный 820
- , информационный 3I0, 524
- найденных документов I382
- , нормальный III3
- , остаточный I382
- , поисковый 3I0, 68I, 692
- , прямой III3
- сериальных изданий I489
- с инверсной организацией 820
- с прямой организацией III3
- старых номеров (комплектов) 80
- текущих номеров (комплектов) 80, 303
- , удаленный I364, I365
- материалы, ведомственные I283
- , информационные недокументальные I743
- , непечатные I097
- ограниченного срока хранения 382
- , подлежащие списанию 382
- матрица, промежуточная 797
- смежности I8, 268
- Якоби 836
- машбюро I722
- машина для дублирования карточек I48
- для уничтожения документов II76
- , проявочная I264
- машины, копировальные I374
- междисциплинарный 788
- межотраслевой 788
- мера корреляции 294
- ассоциации, нормализованная III4
- подобия I5II
- связи, нормализованная III4
- метасимвол 996
- метка I64I
- , опознавательная I482
- поля 523
- , счетная II7, 393
- метод, бестезаурусный I694
- взвешивания I774
- группировка запросов I297
- доступа, индексно-последовательный 69I
- расслоенных иерархических кластеров I585
- самофотографирования I469
- симплекс I5I5
- , статистико-ассоциативный I568
- статистического ранжирования I570
- термопроявления 633
- формирования кластеров запросов I297
- методика усреднения 74
- методы обработки и использования информации 720

- , отбора документов I336
- микроформа IOI4
- микрография IOI6
- микродокумент IO24
- микрозапись IO24
- микроиздание IO22
- микроизображение IOI7
 - с высокой степенью уменьшения I726
- , фотохромное IOOI
- микрокарта 997
- , ленточная I397
- микрокопия IO25
 - , вторая I454
 - , первая 549
- микроноситель IOI4
 - , дискретный I739
 - , форматный I739
 - , тиражный IO60
- микропринт IO2I
- микропубликация IO22
- микротезаурус IO27
- микрофильм, активный I3
 - в виде джекетной карты 835
 - в картриджах IO05
 - второго поколения 549
 - , гарантийный I38I
 - , главный 978
 - для текущего пользования I786
 - на галлойдосеребряной пленке I5IO
- на серебросодержащей пленке I5IO
- , негативный, первого поколения 546
- оригинал I40, 987
- , пассивный II83
- первого поколения I40
- , передаваемый конечному пользователю IIII
- , позитивный, второго поколения I448
- , рабочий I786
- , рулонный, разрезанный на кадры I738
- , страховой II83, I38I
- третьего поколения I454
- , форматный IOIO
- , хранимый на открытой обложке II49
- микрофильмирование IO25
 - документов-источников I534
 - , посекционное I456, I458
- микрофильмировать документ на одной или нескольких микрофишах I737
- микрофильм, 5I5, 998, IOII, IO28, I7I3
 - , голографическая 649
 - нефотографического типа IO96
 - с высокой кратностью уменьшения 642, 654
 - с голографическим изображением 649
 - увеличенного размера 844
- микрофотография IOI6

микрофотокопирование I016, I025
 мимеографирование I033
 мира, штриховая I384, I680
 мнемотехника I038
 многоаспектность I053
 многовалентность I232
 многозначность, позиционная
 I235
 -, семантическая I47I
 многомерность I053
 многословие I780
 многосрифтовый I055
 множество 46I
 -, размытое 594
 множитель, семантический I473
 модель управления 608
 модулянт I04I
 монография I044
 мощность кодов, фиксированная
 543
 мультисписок 869, I057, I065

Н

набирать без абзацных отступов I493
 - в подбор I493
 - на клавиатуре 850
 набор продолжающихся перфокарт I707
 -, холодный 208
 навыки обработки информации
 72I
 - работы с информацией 72I
 надпись идентификационная,
 читаемая невооруженным глазом
 665

наименование, телеграфное
 I518
 направлять информацию I65
 нахождение информации I325
 "невидимый коледж" 82I
 не входящий в число подписчиков III0
 негатив-оригинал 979
 -, оригинальный 979
 незримый коллектив 82I
 неразглашение I089
 нерелевантный 26
 новообразование, авторское 6I
 -, слоговое I628
 номен I085

номенклатура, авторская 60
 номер двойной 409
 -, идентификационный 663
 -, инвентарный 663
 -, опознавательный 663
 -, регистрационный 663
 - ссылки, указательный I399
 номинат I086

нормализация словаря I765
 - текста I686
 носитель I645, I756

О

обводить кружком букву I400
 "обертывание" I79I
 обеспечение, информационное
 706, 730, 732.744, 745
 -, информационно-кураторское
 I546

обеспечивать коллимацию световых лучей 214

- легкий доступ 592

- однозначность входа 462

обзор, аналитический I564

- литературы 926

-, сжатый III

-, технический краткий I652

область, вспомогательная 579

- интересов, пограничная 580

- интересов, смежная 580

- пересечения двух множеств 35

-, побочная 579

-, пограничная 579

обозначаемое 353

обозначение, номенклатурное I085

оборудование для микрофильмирования, собственное 762

-, канторское II33

обоснование, литературное 925

обоснованность, теоретическая I688

обращать информацию 624

обработка, дистанционная I668

- документов, внутренняя 758

-, обычная 279

-, предположительная I248

-, традиционная 279

образ, поисковый 684, I436

образование кластеров I94

-, непрерывное 269, 270

обращаемость, внутрибиблиотечная 763

-, фактическая 443

обращаться 808

обращение, вторичное I449

обследование обходом 520, 522

- потребителей I75I

обслуживание, абонентное, по почте I240

-, библиотечное, по почте I24I

- в режиме "вопрос-ответ" 335, II40

-, (высоко)качественное I295

-, групповое 6I3

-, документационно-информационное 389

-, информационное 706, 7I0, 732, 744, 745

-, информационное, внутренних потребителей 760

-, информационное индивидуальное II95

-, информационно-кураторское I546

- массива 526

-, руководящих работников, дифференцированное (ДОР) 368

-, справочно-библиографическое, по (личным) запросам I352

обсуждение, групповое II74

- группой экспертов II74

обусловленность контекстом 263

обучение потребителей I748

- (потребителей) с помощью ЭВМ 238
- , производственное II45
- общение, межличностное 806
- общественность, библиотечная 892
- , научная I429
- объединение 993
- библиотек в сети 902
- , множественное IO64
- объект, абстрактный 2
- действия II86
- объем фонда 2I2
- ограничения на выпуск I359
- на распространение 387
- на сочетаемость 2I8
- , сочетаемостные 2I8
- операнд II50
- оперативный II44
- оператор роли I405
- операция, выполняемая человеком 780
- , канцелярская I80
- , немашинная 780
- , техническая I80
- описание, библиографическое полное 588
- оповещение II22
- , сигнальное 24
- опрос, личный II94
- на месте 520, 522
- Опубликованное уведомление об изменениях в таблицах УДК II68
- опыт, практический 625
- оравтомат, перфоленточный I647
- орган, базовый 88
- , информационный 7I2, 7I6, I492
- , информационный головной 558
- , информационный государственный I289
- , информационный коммерческий I276
- , информационный некоммерческий IO99
- , информационный, общественного пользования 753
- , информационный самоокупающийся I468
- , координационный IO72
- , координационный выделенный 558
- , национальный выделенный IO72
- организация, выпускающая II59
- , вышестоящая II79
- , головная II79
- и библиографический учет книжного фонда I207
- информации, (логическая) 743
- массива 527, 529
- массива, мультисписковая IO58
- , подокументная 825
- , прямая 825

орг(а)техника II33

оригинал в обычный формат
590

ориентация изображения 672

ориентированный на конкретную
область применения I745

основание кода I98

основное содержание 964, 965

осуществлять глубокое индекс-
сирование 682

- критическое реферирование
I5I9

- подробное индексирование
682

- поиск в массиве 6

- поиск по двум профилям
I420

отбор 539

отдельный том I04I

отношение, атрибутивное 57

- включения 676

- воздействия 2I

-, иерархическое 639

-, имитирующее I5I6

-, инструментальное 774

-, категориальное I58

-, кинетическое 858

-, логическое 945

-, негативное I078

-, одноместное II4I

-, определяющее 329

-, отрицательное I078

- подчинения I604

-, производящее I268

-, пространственное I536

-, родовидовое 606

-, сущностное 8I2

-, топографическое I536

- целого к части I776

отпечаток, оптический II52

-, фотостатный I204

отрезок, вставной 535

- пленки I70, 534

отсев 539

отсечение суффиксов I6I2

оттиск, отдельный I485

-, ротаторный I032, I575

отчет о положении дел I573

-, текущий I4I7

-, технический I657

-, технический краткий I652

отчеты, научно-технические
I370

отчетность IO

охват, полный 587

оценка релевантности I36I

ошибка, буквенная 923

-, глазная 923

П

пакетирование 92

память с внутренней адресацией
8I3

первоисточник I533

перевод, автоматизированный
69

-, автоматический 72

- запроса I302

-, подстрочный 794

-, полный 299

- с листа 807

-, сплошной 299

переводчик, внештатный II38

- художественной литературы
924

передавать информацию 223

передача знаний 863, I709

передача информации I4I5

- информации, адресная 355

- технологии I662

-, факсимильная 500

перекомпоновка II72, I367

перекрытие, частичное II66

перемонтаж I366

пересечение классов 992

перечень дескрипторов с их
ассоциативными связями 348

персонал библиотеки, техни-
ческий 908, I607, I608

-, библиотечный, младший 908,
I607, I608

-, информационный 742

-, технический II77

перфокарта Бэттена 93

-, ведомая I52I

-, вторичная I45I

- дубликат I45I

-- макет 4I8

-, макетная 4I8

-, машинная I637

-, просветная 93, I764

- с краевой перфорацией II20

-, суперпозиционная 93, I764

-, табуляторная I637

письмо, клерное I408

-, циркулярное 596

пленка, везикулярная I760

-, диазотипная 362

-, необратимая II03

-, неперфорированная IO95

-, обратимая 673, I392

-- оригинал 976

-, проявляемая при нагреве
632

-, прямопозитивная 373

- с подложкой, покрытой све-
топоглощающим красителем
429

-, серебросодержащая, проявляе-
мая сухим способом 4I4

-, термопроявляемая 632

плотность группировки терминов
I93

- изображения 670

- подложки, оптическая 85

-, суммарная 6I6

- фона 8I

- штрихового изображения 9I2

поле заголовка I700

подборка данных 209

- подзапись I609
- подложка, противоореальная
титровая (заголовочная)
I698
- подотчетность 9
- подполе I595
- подстановка ключевых слов 857
- терминов I677
- поиск I547
- без посредника I090, I094
 - , глубокий 679
 - , гнездовый I082
 - , двоичный I09
 - , двунаправленный I00
 - , диалоговый 785
 - , дизъюнктивный 380
 - "захватом в вилку" I27
 - , информационный, с помощью
посредника 333, 987
 - , интерактивный 785
 - , исчерпывающий 679
 - , итеративный 827
 - , кластерный I88
 - , машинный 983
 - , направленный 375
 - , опытный I2I5
 - , перевернутый I702
 - по запросу 334
 - по кластерам I88
 - , последовательный I487
 - , пробный I2I5
 - по словарю 366, 367
- , ретроспективный I39I
 - , самостоятельный I090, I094
 - с использованием весовых
коэффициентов I772
 - , систематический II58
 - , словарный I476
 - с переменной последователь-
ностью I755
 - с фиксированной последова-
тельностью 550
 - , тематический 46, 604
 - , узкий углубленный I539
 - , упорядоченный II58
 - , целевой 375
 - , широкий 46
 - , экспериментальный I2I5,
I683
- поколение 598
- , нечетное II3I
 - , четное 475
- покрытие, противоореальное
титровое (заголовочное)
I698
- поле 5I9
- , выделенное 327
 - данных 3I4
 - , закрепленное 327
 - микрофилми I00I
 - , поисковое I437
 - с меткой I643
- политрафия, оперативная I524,
I525
- , малая I524, I525
- политематический I230, I23I

- полнота 477
- выдачи, стандартная I558
- библиографического описания 33I, 467
- , предельная I323
- , ранговая I3I2
- полоска, библиографическая IO4
- полумикроформа I480
- помета, идентифицирующая 666
- , монтажная 439
- , связующая I63I
- , ссылочная I63I
- , стилистическая I572
- понятие, индексируемое 687
- порождение 598
- данных 3I5
- кластеров I94
- порядок записей в массиве 528
- записи, возрастающий 50
- записи, убывающий 346
- , ранговый I3II
- сочетания фасетов 2I9
- построение индексов классов I75
- профиля I272
- постуказатель I239
- поступления, новые I328, I330
- поток информации, восходящий 49
- информации, нисходящий 345
- , информационный входной 677
- потребитель, конечный 454
- , неместный II63
- потребность, информационная субъективная I60I
- , сформулированная I566
- правило переноса 659
- ветвления 56I
- остановки I58I
- предмет, индексируемый 689
- , обязательный I376
- , основной 290
- , объединенный 593
- , пограничный 582
- , узкий IO26
- предметизация 388
- и индексируемое I596
- предоставление информации 7IO
- предписание, поисковое I443, I444, I447
- представитель запроса I300
- кластера I9I
- представление, табличное I640
- , формульное 564
- предуказатель I250
- преобразование, Жорданово каноническое 843
- запроса I302
- признак, поисковый 7, I433, I434, I440
- применение информации 7I4
- принципы формирования фонда 2II
- хранения I583
- приписывать (весовой) коэффициент 52, I770

присваивать индексационные термины 53
 - указатели роли I403
 присвоение дескрипторов 27, 351
 проводить грубый отбор I430
 - чистку 442
 прогон I445
 программа, вспомогательная I754
 - обработки профилей I273
 - развития, совместная I496
 продажа информационных услуг 728
 продукт, информационный 731
 -, конечный 453
 производитель информации 719
 просмотр, подробный 565
 - журналов I424
 -, поэтапный 565
 -, редакционный 438
 предоставлять дополнительные индексы I249
 профессиограмма I269
 профессиография I270
 профиль I271
 - интересов 790, I439
 - кластера I90
 -, поисковый I443
 процедура поиска информации на магнитной ленте I646
 процесс, множительный спиртовый I544
 -, мокрый I479

- передачи информации 748
 -, полусухой I479
 - с обращением I393
 -, стабилизирующий I553
 -, типовой I735
 псевдокод I285
 публикация, предварительная I252
 - уведомлений об изменениях в таблицах УДК I169

Р

работник информационной службы 403
 -, информационный 729
 - редакции, технический 440
 разделитель 84, I486
 работающий в режиме непосредственного подключения к ЭВМ
 размер фонда 2I2
 разрезать рулонный микрофильм на кадры I737
 разрывать (бумажную) ленту по линиям перфорации I35
 раскрытие содержания документов 388
 - содержания, индикативное 695
 распечатка профилей I275
 располагать фасеты в определенной последовательности 915
 распределение, библиометрическое I06
 - данных 309

-, ранговое I308
 -, ранг-частотное I309
 - Ципфа I800
 рассеяние информации 734
 расстановщик каталожных карточек I54
 рассылка I4I4
 - внутренним абонентам I4I6
 -, вторичная I453
 - информации I4I5
 -, первичная I255
 "расфасовка" II72, I367
 расширение запроса I298
 - понятия 246
 реверс ленты 77
 регистрация 559, I356
 - выдачи I338
 реестр утерянных и отсутствующих записей (документов) 952
 режим, диалоговый 28I, 36I, 784
 -, интерактивный 784
 релевантность выдачи I327
 -, отрицательная I079
 релятор I358
 релятор Перро II92
 реферат, выборочный I463
 -, машинный 66
 -, обзорный 2I3
 -, позиционный I234
 -, сводный 2I3
 -, специализированный I520

референт I247
 -, внешний 489
 -, внештатный 489
 -, штатный 757
 реферирование, автоматическое 67
 -, машинное 67
 -, полное 298
 -, сплошное 298
 -, целевое I29I
 рецензент I343
 рецензия, краткая I499
 РИО I258, I658
 робот, интегральный информационный 724
 рубрика, инвертированная 699
 -, произносимая I200
 -, словесная 509
 -- словосочетание I206
 -, "черная" II4
 рубрикатор 64, 65
 руководство потребителями II93
 Рэпид селектор I3I6

C

самообследование библиотеки 907
 самописец, двухкоординатный I793
 -, электроннолучевой 446
 самофотография I469
 самоцитирование I467

- сбор данных 307, 311
- сборник I462
- , ситуационных задач I53
- событ информационных продуктов
и услуг 728
- свертка I624
- текста I687
- свертываемость информации I340
- свертывание I625
- текста I687
- сводка данных 209
- связка 9I8, I358, I63I
- Перро II92
- связывание 796
- записей перекрестными
ссылками I630
- связь, иерархическая 638
- , ложная I55I
- , межличностная 806
- , обратная, по релевантности
I360
- , обратная, по релевантности,
отрицательная I080
- , обратная управляющая I043
- сеанс поиска I445
- селектор, микрофильмовый
I008
- сериальный I488
- сетка, микрофишная 999
- сеть, дескрипторная 350
- , децентрализованная 384
- , коммунальная I753
- , распределенная 384
- сжатие 236, 252
- символ, вспомогательный 996
- , управляющий 274
- , флективный 555
- система библиографического
обеспечения I05
- система Бэттена 94
- ввода информации в ЭВМ с
микрофильма I7I, 24I
- ведения профилей I274
- "вопрос-ответ" I303
- , вопросно-ответная I303
- вывода информации из ЭВМ
на микрофильм 2I7, 243
- выдачи (предоставления)
документов 390
- , документальная 394, 398
- , иерархическая 600
- заточкодирования I798
- , информационная интегральная
775
- , информационная, коллектив-
ного пользования 285
- , информационная, (работающая)
с разделением времени I695
- , информационная учетно-ста-
тистическая I567
- , информационно-поисковая
823
- ИГИ для индивидуальных аба-
нентов II97
- , картотечная, с инверсной
организацией 508
- , квазиупорядоченная I296
- координатного индексирова-
ния простыми понятиями I734

- , микровизуальная I029
- микрозаписи информации I029
- "Миникард" I034
- , незамкнутая II48
- , опытная I2I7
- , ориентированная на удовлетворение нужд I635
- , открытая II48
- , поисковая, с быстрой выборкой I315
- сбора данных, свободно программируемая 57I
- с записями фиксированной длины 547
- , скомплектованная II7I
- , скомпонованная II7I
- с множественными входами I062
- с подокументными перфокартами I733
- , справочная дистанционная I669
- ссылок I632
- технической информации I654
- хранения данных, интегрированная 777
- "человек-машина" 969
- , человеко-машинная 969
- , экспериментальная I2I7
- CIM I7I, 24I
- COM 2I7, 243
- СИФ I349
- скорость передачи информации 749
- СЛИК I465, I523
- сличение кодов I99
- словарь, автоматический 7I
- , базисный 86
- , идеологический 664
- информационного языка 726
- кодов, обратный I394
- , контролируемый 278
- , нормативный I557
- , обратный 8I8, 8I9, I395
- , свободный 576, I730
- , фиксированный 55I
- , частотный 578
- словник, нормативный I56I
- , систематический I78
- , эталонный I56I
- слово, второстепенное I087
- , значимое I509
- , ключевое взвешенное I77I
- , кодовое 203
- , незначащее II06, II09
- , неключевое II06, II09
- , однозначное I509
- , редкое I3I7
- , родовое 605
- , существенное 260, 26I
- слогоделение 658
- служба, адресно-справочная I354
- деловой информации I37
- информации 78I
- , информационная 7I6, 739, I492

- , информационная внутренняя 759, 760
- , информационная государственная 1289
- , информационная коммерческая 1276
- , информационная некоммерческая 1099
- , информационная, общественного пользования 753
- , информационная проблемно-ориентированная 1037
- , информационная самокупающаяся 1468
- , информационная, с использованием материалов на месте 1146
- коммерческой информации 137
- , консультативная 20, 257
- обеспечения 79, 1620
- обработки профилей 1273
- , опорная 1618
- , патентно-информационная 1184
- , периферийная 1162
- пропаганды 1288
- ретроспективного поиска по индивидуальным запросам 1196
- , справочная 934, 1301, 1354
- , справочная телефонная 1666
- , справочно-информационная, с использованием материалов на месте 1350
- служебный 756
- с нечетко выявленной системой понятийных связей 250
- снимок с мраморовидной структурой 974
- фотостатный 1204
- совокупность информационных материалов 292
- совпадение дескрипторов 349
- , простое 1512
- терминов 1675
- , частичное 1166
- содержание понятия 247
- сокращать сроки публикации 130
- сопоставление кодов 199
- перфокарт 1290
- сопратить (тезаурусы) 1332
- сопряжение, библиографическое 101
- сортировка, внешняя 491
- , внутренняя 803
- попарной перестановкой 1720
- путем последовательных слияний 1532
- составление (научно)-технических документов 1660
- пермутационных указателей 1191
- прикижных указателей 76
- указателей ключевых слов в заглавиях документов 1191
- составляющая, понятийная 248
- содержания понятий 248
- , разрывная 377
- сочетаемость 220
- сочетание, библиографическое 101
- двух или нескольких родственных документов 1630

- ложное 50I, 504
- существительных II23, II24
- сочленение 245
- специалист в области информатики 735
- список запретных слов I077, I580
- , контрольный 64, 65
- материалов по профилю потребителя 70I
- , многократно пронизанный 860, I065
- , нормативный 64, 65
- , нормативный, наименований коллективных авторов 29I
- , ранжированный I3I4
- , ранжированный по частоте I3I0
- , симметричный I629
- терминов, свободный 573
- , узелковый 860, I065
- способность, смысловыражающая I598
- справка, библиографическая 40I
- справочник 376
- справочник для читателей I747
- ключей 852
- сравнение перфокарт I290
- средства, информационные 746
- средство передачи информации 747
- сроки публикации, короткие 607
- ссылка, документальная 40I
- , недействительная 8I6

- Стандартный книжный номер I556
- Стандартный справочный код I559
- статистически значимый I57I
- степень удовлетворения I42I
- уменьшения, низкая 953
- стол выдачи 824
- консультанта I322
- справок 769
- стратегия информационного поиска 736
- поиска I390
- поиска, неоптимальная I603
- поиска, субоптимальная I603
- , поисковая I390
- структура данных 3I8
- информации 743
- , кольцевая I40I
- массива 527, 529
- , решетчатая 875
- , списковая 92I
- числовых отношений II27
- схема взвешивания I775
- меток I644
- переключения считывания-записи для оси Y I794
- счетчик-указатель, цифровой 369

Т

- таблица, испытательная I384, I680

- местонахождений 935
- , составная 234
- тезаурус 664
- , базисный 90
- , информационно-поисковый 348
- текст 292
- напечатан через два интервала 1685
- , незашифрованный 1221
- , открытый 1221
- , цифровой 371
- телеобработка 1668
- теория библиографии 1689
- , генеративно-трансформационная 599
- интегративных уровней 1691
- клампов 1690
- оптимального поиска 1155
- полумножеств 1692
- семантических групп 1690
- статистических решений 1693
- термин, ведущий 879
- , возможный 142
- , запрещенный 1621
- , избыточный 1165
- , индексационный 683, 693
- , неспециальный 1107
- , поисковый 1446
- , свободный 572
- , связанный 125

- , сложный 235
- , составной 235
- , сопутствующий 296
- , специальный 1537
- терминал, дистанционный 1362
- , "интеллектуальный" 782
- , "разумный" 782
- термины, ассоциированные 192
- , взаимозаменяемые 31
- , рассредоточенные 385
- , сгруппированные 192
- тест Брука 138
- техника, копировальная 1374
- усреднения 74
- тонер 1244
- точность повтора 1368
- транслятор языка 870
- требования к оформлению рукописи 1721
- тройка слов 1715

у

- удовлетворять запросы потребителей 233
- нужды потребителей 287
- узел, коммутационный 1627
- , терминальный 1679
- указатель, главный 977
- , инвертированный 1676
- , индикативный 347, 694
- Кайзера 845

- к классификации, алфавитно-предметный 685
- кодов 201
- литературы, специальный I5
- , манипулятивный 971
- , многоязычный I056
- , подокументный 826
- , прямой 826
- роли I041
- , ротационный I411
- связи 918
- , систематический 602
- типа "источник - термин" 826
- типа "термин - источник" I676
- фондов 617, 933
- языка 869
- KWIC 853, 859
- KWAC 854, 864
- KWIC-KWOC, двойной 865
- ультрамикроизображение I726
- ультрамикрофиша I724, I725
- ультрафиша I724
- упорядочение, простое I513
- , слабое I769
- , случайное I306
- управление информационными потоками, динамическое 430
- массивом 525
- охраны авторских прав 289
- , программно-целевое 970
- , прямое 560, I466
- фондом I579
- уровень индивидуальности 885
- координации 286
- усечение слов, левостороннее I717
- слов, правостороннее I717
- устройство автоматического редактирования I684
- вывода из ЭВМ на микрофильм 244
- для (автоматического) ответа по телефону I665
- для вставки микрофильмов в джекеты 830, 831
- для записи электронным лучом 446
- для монтажа микрофильмов в апертурные карты I006
- для обнаружения кражи (выноса) книг I23
- для поиска микрофильмов I008
- для уничтожения микрофильмов I004
- , запоминающее ассоциативное 258
- , запоминающее оперативное I787
- , копирующее автоматическое I373
- , монтажное I046, I048
- , монтажное ручное 623
- опознавания знаков I68
- , печатающее двухкоординатное I793
- , странично печатающее I622
- считывания знаков I68
- , считывающее, для микрофиш

- , считающее, для микрофишей 5I7
- уточнение (запроса) I08I
- ученый-информатор 735

Ф

файл 524

факторизация, семантическая
I472

фасет, развернутый 505

фасетизация 499

фасеты, рассредоточенные 383

флюид 293, 9I9

фонд, депозитарный 339

- депонированных материалов 339

- , документальный единый 404

- документации, сводный 404

- , дублетный 424

- , дублирующий 426, 428

- , интегрированный 776

- , малоиспользуемый 930

- материалов по смежной тематике 58I

- микроформ, информационный I0I5

- , непрофильный 58I

- , объединенный 776

- , справочно-информационный I349

формат 562

- , коммуникативный 476

- микрофиши, десятичный 322

- фото пленки 537

форматка I788

формирование данных 3I5

- кластеров ключевых слов 856

- кластеров терминов I672

- многоуровневых кластеров I054

- фонда 2I0

формировать микрофишу I586

формула, дескрипторная 352

формулирование запросов I299

формулировка, нечеткая 95I

- темы на информационном языке I600

формуляр I788, I789

- с входными данными 734

фотобумага, двусторонняя 422

- , дуплексная 422

- , односторонняя I5I4

- , симплексная I5I4

фотодокумент I205

фотокопия документа I205

фототелеграф I664

фронт, поисковый I438

функтор 59I

X

характер выдачи I326

- использования (материала) I746

- использования информации 75I

- распределения II87

хеширование 630
 хранение, временное I67I
 -, депозитарное 343
 -, рассеянное I425
 хранилище знаний I584

Ц

центр, адресно-справочный
 I353
 -, головной 63I
 - данных 3I2
 -, документационный 402
 -, депозитарно-распределительный I79
 -, информационно-аналитический 66I, 704
 - информационного анализа 66I, 704
 - оценки информации 7I3
 - промежуточного хранения документов 799
 - технической информации I653
 цепочка категорий I62
 цепь с латинским и кириллическим шрифтами 874

Ч

частота кодов 200
 - появления I3I8
 часть выпавшая 4I3
 число возможных кодов, фиксированное 543
 читаемый невооруженным глазом 494, 959

член, ассоциированный 22

Ш

шаг, кадровый 567
 ширина фотопленки 537
 широкая система упорядочения I32
 шифр секретности I460
 шифровка, линейная 9I4
 шкаф для хранения и поиска микрофильмов I009
 шум, технический 457

Э

ЭВМ, буферная 583
 - предварительной обработки 583
 - выделенная 326
 эвристика, поисковая 738
 эквивалентность, нулевая I799
 -, полная I705
 -, частичная II8I
 экземпляр, авторский 62
 -, бесплатный 232
 -, подкопирочный I45, I46
 экспликанд 484
 экспликат 485
 электрофотография 448
 эпимикрокарта IOI9
 эргодичность 470
 "эффект ореола" 622

эффективность поиска I389

-, поисковая 33, I389

-, рабочая II5I

-, экономическая 295

Я

язык, адресный I6

-, анкетный I304

-, бесконтекстный 264

-, входной I535

-, дескрипторный, без грамматики 6I2

-, десятичный 32I

-, доступный 435

- запроса 809

-, естественный 570

-, информационно-логический 939

-- источник I535

-, категориальный I57

- классификационного типа I77

-, классификационный I77

-, контекстно-свободный 264

-, контролируемый 276

-, логико-математический 949

-, логический 940

-, неупорядоченный 570

-, непроцедурный IO98

-, нормализованный III5

-, образцовый IO40

-- объект II28

-, порожденный автоматной грамматикой 542

- представлений I372

-, редкий 473

- с конечным числом состояний 542

-, специальный I656

-, списковый 920

- с синтаксисом I634

-, телеграфный I663

-, терминальный I678

- транслятора, входной 765

- управления заданиями 838

-, упорядоченный III5

- управления технологическими процессами I263

- ЭВМ, внутренний 80I

- элементарных триад 449

УДК 002.(0 38)+801.3

Эрик Гайкович Азгальдов, Геннадий Сергеевич Подосинов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 18

Англо-русские термины по информатике

Под редакцией канд. техн. наук А.И. Чёрного

Ответственный редактор И.П. Смирнов

Ведущий редактор М.М. Бочарова

Технические редакторы В.А. Белоносова, Г.М. Буданова,

Н.К. Писаренко

Корректор К.А. Астапова

© Всесоюзный центр переводов, 1978

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, кор. I

Подписано в печать 13.6.78 г. Формат 60х90/16. Печ.л. 11,25.
Уч.-изд.л. 8,44. Тираж 2500. Изд. № 172. Заказ 2349 Цена 1-20

Типография № 9 "Союзполиграфпрома", Москва, Волочаевская ул., 40

ИНДЕКС 03207

Цена 1 руб. 20 коп.